



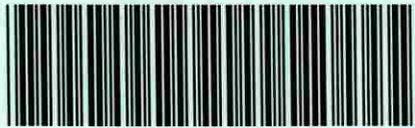
297

LA PASTORELA DE DON FLORENCIO

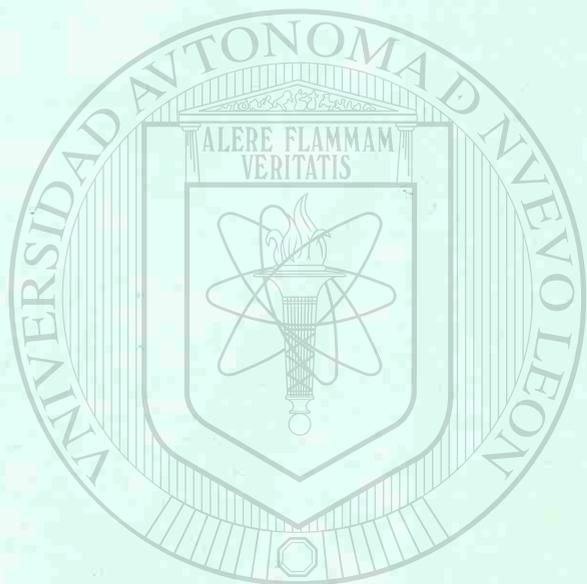
Alberto Villegas Cedillo

CO. 1700. 1700. 1700.
CO. 1700. 1700. 1700.
CO. 1700. 1700. 1700.

LA PASTORELA DE DON FLORENCIO / AIBERTO VILLEGAS CEDILLO



1020158431



(2-FUN) Soco-14-11-07 1570

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
COLEGIO CIVIL, ESCUELA PREPARATORIA No. 22



LIC. MANUEL EGIB MARTÍNEZ
RECTOR

DR. NEYES TAMEZ GUERRA
SECRETARIO GENERAL

DR. RAMÓN GUAYADO GURDEA
SECRETARIO ACADÉMICO

DR. CRISCIENCO SALAS SALINAS
DIRECTOR DE LA PREPARATORIA No. 22

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

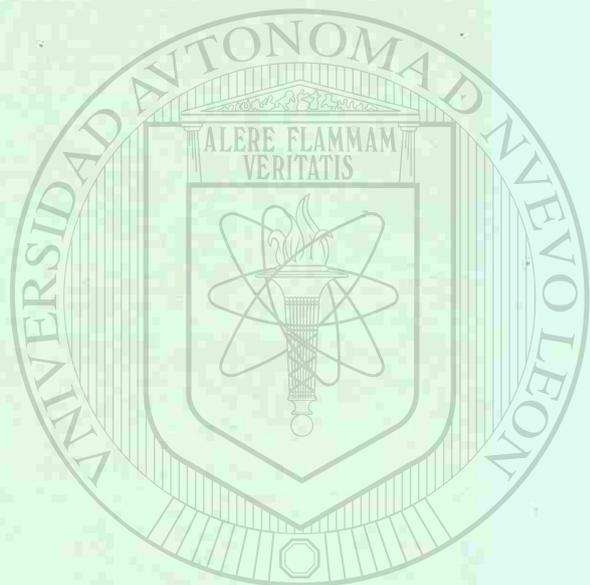
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



1570



UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
COLEGIO CIVIL, ESCUELA PREPARATORIA No. 22



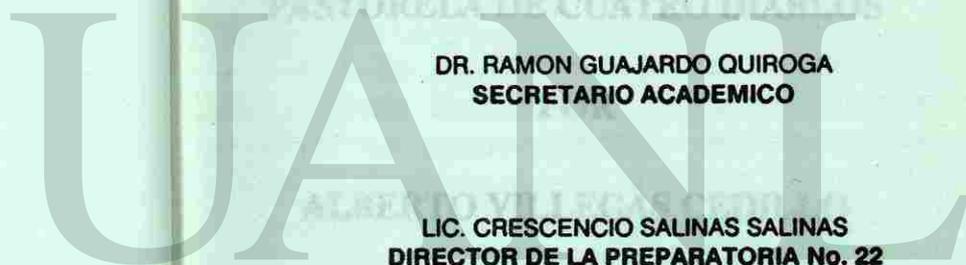
LIC. MANUEL SILOS MARTINEZ
RECTOR

LA PASTORELA DR. REYES TAMEZ GUERRA
SECRETARIO GENERAL

PASTORELA DE CUATRO DIABLOS

DR. RAMON GUAJARDO QUIROGA
SECRETARIO ACADEMICO

LIC. CRESCENCIO SALINAS SALINAS
DIRECTOR DE LA PREPARATORIA No. 22



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DR. ROBERTO VALDERRAMA GUERRA
SUBDIRECTOR



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



1830



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
COLEGIO CIVIL ESCUELA PREPARATORIA No. 23



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



10830

1830
75
98
3



PROLOGO

Las ideas motivaron el trabajo de registro. El
registro público a aquella gente que
con su tenacidad y creencias conservan nuestras
tradiciones en distintas partes del país. Conocer de
los documentos y poseer una fotocopia de los
mismos es un compromiso a dar testimonio de su
existencia en la sociedad.

**LA PASTORELA DE DON FLORENCIO
PASTORELA DE CUATRO DIABLOS**

POR

ALBERTO VILLEGAS CEDILLO

Me agradece la ayuda desinteresada de
Bertha y Geantra Camacho por
los textos originales de sus familiares y
por su colaboración en la investigación.
También agradezco a los señores por
su colaboración en las sesiones
de conversaciones sobre el tema. También
agradezco a los señores de la biblioteca de
la Universidad Autónoma de Nuevo León, que colaboraron con su actuación
al grabar la grabación de sus voces con
el equipo de grabación de la biblioteca. Y a todos
los señores de la biblioteca que colaboraron
en la grabación de este trabajo.
Este trabajo es el resultado de un trabajo
de diez años para que llegara a la
mano de los lectores y se pueda
compartir el patrimonio cultural que
nosotros tenemos en el estado de
Nuevo León. Este trabajo es el resultado
de un trabajo de diez años para que llegara
a la mano de los lectores y se pueda
compartir el patrimonio cultural que
nosotros tenemos en el estado de
Nuevo León.

PQ7297

198304

.F5

P3

C.3



FONDO
UNIVERSITARIO



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL

PROLOGO

Tres ideas motivaron el trabajo de este libro. El reconocimiento público a aquella gente que con su humildad, tenacidad y creencias conservan nuestras raíces mexicanas en distintas partes del país. Conocer de cerca los documentos y poseer una fotocopia de los mismos me comprometían a dar testimonio de su existencia. Y, el ser originario de esa región y haber hecho una carrera humanística me hicieron sentir que tenía una deuda moral con mi pueblo y con la sociedad en general.

Debo de agradecer la ayuda desinteresada de Baltazar García, Bertha Pardo y Leandra Camacho por permitirme los textos originales de sus familiares y habérmelos confiado durante el tiempo de investigación. A los pastores Tereso Pulido y Prisciliano Hernández por la información verbal y la experiencia sobre las pastorelas que pacientemente me platicaron en sesiones interminables de conversaciones sobre el tema. También a todos los integrantes de la pastorela de mi pueblo, Juan E. García, Dgo., que colaboraron con su actuación para hacer posible la grabación de sus voces con las canciones y tonadas de los villancicos. Y a todos aquellos que con sus observaciones, consejos, datos y orientaciones ayudaron a construir este trabajo.

Pasaron más de cien años para que vieran la luz a través de un libro los cantos y relatos que componen esta pastorela, esperando tranquilamente en viejos diarios, el rescate de las nuevas generaciones que hemos perdido nuestra identidad cultural ante la invasión

199309
y amenazas de ideas extranjeras.

Esperamos que estas líneas fomenten el gusto por los valores culturales que nos legaron nuestros antepasados.

El propósito de este estudio es rescatar el material de las pastorelas como un valor cultural que se conserva en algunas regiones del país.

Una primera interrogante, ¿Quiénes están implicados en el rescate de las pastorelas? Deben estar todos los mexicanos que les interesen nuestras raíces culturales para que no se pierda la identidad nacional, pero es difícil tal preocupación en un pueblo que tiene como apremiante las necesidades básicas. Es por esto que sólo a las instituciones de cultura y a los estudiosos les interesa poner en sus manos el fruto de sus investigaciones.

¿Quiénes intervienen? En primera instancia, el pueblo de Juan E. García, Dgo., que es el escenario de la investigación; poblado perteneciente al municipio de Lerdo, Dgo. La iglesia, debería estar interesada en este tipo de material porque aquí encuentra un rico legado de las primeras incorporaciones católicas que realizan los frailes en el Nuevo Mundo; pero está tan ocupada en conservar sus feligreses que poco le importa tal rescate. Los habitantes, participan con sus actuaciones en las pastorelas, costeadando los gastos y tiempo que se requiere para mantener una tradición hereditaria que ya está llegando al final, por el poco interés de las nuevas generaciones y de los pocos incentivos que tienen los viejos.

Difícil es rescatar todas las tradiciones que se manifiestan en nuestro país pero creo positivo conjuntar los estudios por regiones para darles difusión a nivel nacional para que no se pierda de vista nuestra identidad.

Si hablamos de beneficios que pudiera arrojar este

trabajo pensaríamos en que toda la comunidad en donde se hizo el estudio porque se sentirían retratados, tomados en cuenta y difundiríamos su obra olvidada como algo que sí tiene importancia, que sí vale la pena seguirla representando. Los estudiosos de la materia, encontrarían cosas interesantes; los amantes del teatro, tendrían material para escena. Los católicos, repasarían y afirmarían sus creencias religiosas. Las autoridades, hallarían justificación a sus funciones culturales de publicar y difundir nuestras raíces. Para los primeros misioneros fue importante incorporar al indígena a la religión católica por medio del teatro religioso; la aceptación de esta nueva religión, la práctica de la misma para fomentar estas ideas en los mestizos sirvió de base para una nueva cultura que se ha educado en los que nos legaron españoles e indígenas de tal manera que se fue haciendo costumbre por cerca de 500 años. Hoy es un patrimonio cultural en vías de extinción. ¿Cómo sopesar el criterio para poder medir si es un beneficio o no? Dándoles a conocer este material, practicándolo y fomentándolo en las nuevas generaciones.

El trabajo pretende informar de una manera cronológica el origen de las pastorelas desde la época en que los romanos las instituyeron por decreto hasta llegar a América con el Descubrimiento y la Conquista por ser parte de la cultura religiosa mexicana. Los comentarios y argumentos vertidos en el trabajo proceden de la lectura de más de treinta obras entre autos, coloquios y pastorelas que nos dieron una visión amplia del terreno que pisamos. Después del estudio de las pastorelas hacemos una pequeña remembranza de cómo llegó a nosotros el texto que ofrecemos: **La Pastorela de don Florencio.**

OBJETIVOS

- Rescatar la pastorela como tradición cultural.
- Revisar históricamente la evolución de las pastorelas desde sus primeras manifestaciones en la Edad Media hasta su vigencia en la actualidad.
- Analizar literalmente el texto de la pastorela de don Florencio.
- Difundir por escrito las vivencias y observaciones de mi contacto con la gente interesada en conocer nuestras raíces.
- Dejar constancia escrita en el Aniversario de los 500 años del Descubrimiento.
- Publicar en forma de libro esta investigación.
- Adecuar las pastorelas a la ortografía actual.
- Hacer un estudio cronológico del origen.
- Dividir el texto con una estructura de teatro.
- Escribir un título a la obra.
- Transcribir la letra cursiva de la pastorela a script.
- Participar en el sexagésimo aniversario de la UANL.

EL VERBO SE MANIFIESTA EN LA TIERRA

No cabe duda que la **Biblia** es una fuente inagotable de recursos y técnicas literarias para todos los géneros. Nuestro punto de partida radica en la segunda parte de la **Biblia** referente al **Nuevo Testamento**, específicamente, los **Evangelios**. En dos de ellos el Verbo se manifiesta en la tierra con el nacimiento del Mesías. Mateo y Lucas son los dos escritores que informan sobre el acontecimiento de Jesús. Dedican poco espacio para tan importante suceso.

La prosa categórica de Mateo nos informa sobre la adoración de los Reyes Magos que desde oriente, guiados por una estrella, buscan en Belén, en los días de Herodes, al Rey de los Judíos para adorarlo y ofrecerle: oro, incienso y mirra. La prosa documental de Lucas, en un informe ordenado para Teófilo, le narra el nacimiento de Jesús; empieza con el dato del edicto de César Augusto para empadronarse todo el mundo en su respectiva ciudad. José subió de Galilea a Judea para empadronarse con su esposa María, que estaba encinta, en la ciudad de Belén. Ahí nació El Salvador, lo envolvieron en pañales y acostaron en un pesebre, por no haber lugar en el mesón. Un Angel les avisó a los pastores de la región de la Buena Nueva; éstos partieron a Belén donde encontraron a los padres y al recién nacido en un pesebre. Platicaron con José y María lo que les habían contado del Niño y después se regresaron.

Hay otro libro al que recorro para complementar la información del trabajo, se llama **Evangelios Apócrifos**.

Hago la aclaración que hay dos libros llamados así, uno pertenece al **Antiguo Testamento** y otro al **Nuevo Testamento**, utilizado en este trabajo.

En el **Protoevangelio de Santiago**, en los apartados XVIII al XXII, viene un tratado histórico del nacimiento de Jesús que abarca desde el viaje a Belén para empadronarse; el nacimiento del Mesías en la cueva, antes de llegar a Belén; la adoración de los Reyes Magos y una serie de detalles confidenciales que no vienen en Mateo y Lucas.

El Evangelio del seudo Mateo, en los apartados XIII al XVI, coincide en gran parte con el Evangelio anterior, pero aporta la anunciación de los Angeles a los pastores y " ... El buey conoció a su amo, y el asno el pesebre de su Señor ". (1)

La fecha del empadronamiento en el año 309 y la adoración de los pastores en una cueva junto a los ángeles, aporta el **Evangelio árabe de la infancia**.

Tanto la **Biblia** como los **Evangelios apócrifos** serán la columna vertebral en contenido que inspiren a tanto poeta, filósofo, teólogo a escribir sobre este hecho. Recorrerá el mundo religioso católico en el viejo y nuevo continente. Dicho contenido estará muy ligado al teatro religioso que dejará una herencia a las pastorelas.

LAS PRIMERAS NAVIDADES

Históricamente, la palabra Navidad la divulgan "Tertuliano, escritor eclesiástico del siglo II, murió por el año de 215; Minucio Félix, escritor del siglo III; Domicio Ulpiano, famoso jurisconsulto sacrificado por Carcalla, también floreció en el siglo III; Claudiano Ecdacio Mamerto, obispo de Viena, vivió en el siglo V ". (2) Estos fueron los que ofrecieron en uso tal palabra. Disputándose el significado entre " nacimiento " y la " buena nueva ".

Pero si fue el comienzo de la palabra "... la fiesta de Navidad fue instituida por el Papa Telésforo, que murió en el año de 138 de la era cristiana. Juan Crisóstomo cuenta que ya era celebrada entonces desde Tracia hasta Cádiz. La Navidad era una de las fiestas móviles, porque entre las iglesias orientales unas las solemnizaban a veces el 6 de enero, confundéndola bajo el nombre genérico de Epifanía o Teofonía con la manifestación de Jesús a los gentiles en la persona de los magos, y a veces, si se cree a Clemente Alejandrino, el 25 del mes de Pachon (13 de agosto) o el 25 del mes de Pharmut)(20 de abril)". (3)

Ya llevamos tres fechas en que se celebra la Navidad, con esta cita completaremos nuestra idea. " El alemán Eduardo Baltzer, dice: que aunque en la cristianidad se celebra el 25 de diciembre como el día de nacimiento de Jesús, esta festividad tuvo su origen en los tiempos en que el cristianismo, vencedor ya de la religión politeísta de Roma, pudo cambiar la gran fiesta pagana que se celebraba en honor del invicto sol en la fiesta del nacimiento de Jesús. Tal contraste se extendió luego a

fin del siglo IV por el oriente, en donde hasta esa fecha se había celebrado el día 6 de enero como fiesta natal de Jesús". (4)

Por fin, Dionisio el Exiguo, monje romano, fijó en un calendario de fiestas que escribió, el nacimiento de Jesús en el año 754 después de la fundación de Roma, y desde aquel tiempo se comenzó poco a poco a contar desde el nacimiento de Jesús.

Como quiera que sea, "los occidentales fueron los primeros en celebrar la Navidad el 25 de diciembre. Juan Crisóstomo, que es quien lo refiere en una homilía sobre esa fiesta en 386, añade y atestigua que el uso de celebrar con la Iglesia Romana el nacimiento de Jesús el 25 de diciembre no tenía sino diez años en la Iglesia de Antioquia. En el cuarto siglo, como dice Baltzer, fue cuando las Iglesias de Oriente imitaron a las de Occidente". (5)

En Roma, después de Constantino, el cristianismo fue la religión oficial. Los cristianos salieron de las catacumbas y poco a poco se apoderaron de templos, costumbres, trajes, las fiestas paganas se convierten en fiestas cristianas, incluso, las fiestas en honor de Saturno, las transformaron en fiestas del nacimiento de Jesús que se celebran cada año en el día dieciséis de las Calendas de enero.

Situándonos en el teatro religioso español de la Edad Media sus primeras manifestaciones están en el **Auto Sacramental**, pieza dramática en un acto representada en la fiesta del Corpus Christi con el misterio de la Eucaristía.

Alfonso Reyes, en el estudio sobre los **Autos Sacramentales en España y América**, nos informa: "Los orígenes del teatro religioso en España son oscuros, así como sus conexiones con el drama litúrgico, semilitúrgico y popular de la Edad Media. Sin embargo, el procedimiento alegórico del auto sacramental (sólo el

procedimiento alegórico) se encuentra también en esos géneros que, entre los franceses, se llamaron "moralidad" y "misterio", aunque en España siempre se prefirieron los nombres de "égloga", "farsa", "representación moral" y "tragicomedia alegórica". (6)

El resultado de esto es que la combinación de la parte alegórica, el elemento histórico y dogmático da como resultado: "El auto sacramental, drama teológico en que se confunden el ingrediente bíblico y el escolástico, ... peculiarísimo de la literatura española... llamado excepción o aberración estética del teatro español". (7)

La institución de la fiesta del Corpus Christi comenzó siendo una celebración local, pero en 1264 el Papa Urbano IV extendió su observancia a toda la Iglesia católica. El Papa Juan XXII (1316 - 1334) recomendó la celebración pública, fuera del templo, de actos de devoción en honor del Sacramento, en los cuales podían tener digno lugar manifestaciones más o menos artísticas en la ornamentación y el decoro de la fiesta. La música, la poesía, la orfebrería y otras artes aparecerían pronto; un poco rezgada, la actividad dramática.

El ritmo diferente de la vida cultural de Cataluña y Levante con relación al resto de España se manifiesta también en la historia del drama eucarístico. En Venecia, desde 1355, aparecen las "roques" o "pasos" en la procesión. Eran grupos escultóricos que representaban escenas de la **Biblia** o de vidas de santos. Medio siglo después se menciona la presencia de un coro. En vez de estatuas, toman ahora parte personas vivas, y roto el hieratismo, se permite un elemental movimiento coreográfico. En el último estadio de su evolución, estas escenas llegan a ser misteris o entremeses de peu, obras representadas por actores. Algo semejante ocurre en Cataluña, su existencia es más breve que en Valencia, donde los misteris continúan hasta el siglo XIX. Así pues Levante posee un teatro de Corpus mucho antes que el

resto de España.

El rastreo histórico de varios elementos sueltos que conforman las Pastorelas nos obliga a hacer una síntesis de lo expuesto. Tenemos la fuente bíblica del nacimiento de Jesús en un pesebre, la adoración de los Reyes Magos, la llegada de los pastores al portal de Belén; en los **Evangelios Apócrifos** encontramos al buey y al asno. La divulgación de la Navidad desde los siglos II al V; la realización de la fiesta de Navidad por el Papa Telésforo; y la fecha del 25 de diciembre como la conocemos hasta hoy día. Las representaciones teatrales de las fiestas cristianas al salir de las catacumbas: la fiesta del Corpus Christi; el auto sacramental; los términos de moralidad, misterio, égloga, farsa, representación moral, tragicomedia alegórica, roques, pasos, son parte de un engranaje que conformarán la pastorela. Si a esto le agregamos la música, voces, villancicos, atuendo, orfebrería completaremos el cuadro de las pastorelas.

EVOLUCION TESTIMONIAL

a) ESPAÑA

Las primeras muestras literarias que hacen alusión a un elemento de las pastorelas son las formas épico-juglarescas que recogen muestras orales para divulgar por los distintos pueblos. Una muestra es la leyenda: **Libro de los tres reyes de oriente**. Que trata de la búsqueda de Jesucristo por los tres reyes de oriente que se dirigen a Herodes para preguntarle del paradero, éste no sabe tal acontecimiento y les pide que vayan y regresen con la información. Los tres reyes visitan al creador y regresan por otro camino sin llevarle a Herodes la información, que monta en cólera y ordena descabezar a todos los niños.

En el siglo XIII encontramos la fusión de la lírica con el drama y las primeras intenciones del diálogo en una pieza escénica el **Auto de los Reyes Magos**. Compuesto en cinco escenas; llevando como personajes a Gaspar, Baltasar, Melchor, los Sabios de la corte, el rey primerero y segundo. Los tres reyes ven nacer una estrella en el mes de diciembre, los tres por separado, concluyen que se trata del Mesías. Acuerdan viajar para adorarlo. Tienen dudas de si es rey terrenal, mortal o celestial y deciden llevarle oro, mirra e incienso para no fallar. A tres días de andar, preguntan al rey Herodes por el nacimiento del nuevo Rey, éste se interesa y promete a adorarlo. Herodes reflexiona sobre dicho Rey, convoca a sus sabios para que le informen si esto está escrito, pero no le dan respuesta. El texto aquí termina,

está inconcluso.

Todavía con sabor medieval Gómez Manrique escribe una **Representación del Nacimiento de Nuestro Señor**. Se le considera como el primer autor teatral. En la obra antes mencionada aparecen las virtudes como Justicia, Prudencia, Templanza, Fortaleza, Fe, Esperanza y Caridad, dirigiéndose al recién nacido y heredándole lo máspreciado de cada una de ellas.

Juan del Encina, dramaturgo y músico español, considerado como autor de transición, tiene entre sus obras **Autos de Navidad** y unos **Villancicos**. Nos interesa el IV villancico dedicado al nacimiento del Redentor, en que con una voz imperativa les ordena a los pastores Minguillo y Llorente llevar presentes al Redentor tales como: leche, mantequilla, mantillas, cabrito, queso, miel y huevos para ofrecérselos. El lenguaje sencillo de este villancico se notará, más adelante, en los diálogos de los personajes de nuestra pastorela, otro elemento que debo destacar es la música, como parte esencial del teatro de Encina que quedará como herencia al auto sacramental y a las pastorelas.

Farsa Sacramental. Considerada como el primer auto sacramental del teatro español, del autor, el bachiller Hernán López de Yanguas. En esta obra aparecen elementos que nos interesan. Participan cinco personajes, entre ellos un Angel que les explica a los pastores el motivo de un prodigio que se da en la multiplicación de los rebaños, el significado de la Eucaristía. Los diálogos, con temas de la Biblia; los cantos en diferentes escalas de voces: dos tenores, un contralto, un bajo y un tripe. Hacen una adoración, preguntan por Jerusalén y al final entonan un villancico.

Farsa Sacramental. Compuesta en el año de 1521, de autor anónimo. Tiene otros elementos que rastrear. Las fiestas del Corpus Christi se hacen en la tierra y los Angeles bajan a anunciar el regocijo celestial; para que

los pastores no se sobresalten del prodigio. En lugar de ser un Angel el conversador, toma su lugar la Fe. En nuestras pastorelas este elemento equivale a la Letra. Al final se entona un villancico.

Farsa Sacramental de la Residencia del Hombre, anónimo. Me llamó la atención, la participación de dos personajes importantes: El Angel de la Guarda y Lucifer. Este se hace acompañar de Mundo y Carne (personajes). Se termina con un villancico.

Auto de la oveja perdida de Juan de Timoneda. "Obra llamada La Pastorella, agora nuevamente compuesta, sacada de muchos evangelios, especialmente sobre aquel que escribe el glorioso San Lucas, a sus quince capítulos, de la oveja perdida, que Cristo Nuestro Salvador dijo a los escribas y fariseos, de nuevo añadida y mejorada por Juan Timoneda". Encontramos el nombre de Pastorela en este Auto y los dos Angeles con sus alas que son elementos de especial importancia para el posterior atuendo del personaje que represente al Angel. Además hay información de que fue representada "...ante la presencia del Ilustrísimo y Reverendísimo señor don Juan de Ribera Arzobispo de Valencia". (8)

Dentro de la vasta producción literaria de Lope de Vega, dedica al teatro religioso **Autos y Coloquios**. También se dice que es el primero en hacer pastorelas. Leímos dos obras relacionadas con nuestro tema: **El pastor Lobo y Cabaña caestial. Auto Sacramental.**, y **Pastores de Belén**. En el **Auto Sacramental** hay ocho personajes que actúan como pastores.

Este Auto Alegórico entre Cristo y el Diablo es la disputa del poder bueno y maligno. El Diablo, Pastor Lobo, vive lamentándose del eterno castigo que Dios le dio, baja a la tierra para que junto con sus cómplices **Apetito, Descuido y Voluntad**, puedan convencer al Alma, Cordera, de que viva en la Cabaña Infernal del Pastor

Lobo, Diablo. Con ciertas artimañas logran esgañarle provocándole un sopor para que el Diablo se la lleve dormida. Acude al rescate el Pastor Cordero, Jesucristo con sus aliados Cuidado y Custodio, sacándola de la Cabaña Infernal para llevarla a la Cabaña Cestial. En este Auto hay la declaración plena de amor celestial entre Cristo y la Iglesia. También se mezclan, alternadamente conocimientos bíblicos con grecolatinos.

Los Pastores de Belén es una extensa obra escrita en prosa y verso, pero quizás, Lope de Vega la escribió para salvarse de tanto pecado capital en que vivió. Sus personajes necesitan tener formación religiosa para seguir paso a paso, desde el **Antiguo Testamento** hasta los **Evangelios del Nuevo Testamento**, obras y vidas de tanto personaje para darle el carácter de pastorelas. Podemos encontrar romances, décimas, octavas villancicos, églogas, novela pastoril y propiamente pastorelas.

De **Los Pastores de Belén** comento lo que interesa para el trabajo, desde la Anunciación del nacimiento del Mesías por un Ángel hasta la adoración de los Reyes Magos, que abarca desde la página 225 a la 336, cien hojas dedicadas a este hecho.

Un Parainfo ilumina la obscura noche en donde los pastores cuidan sus ganados. Asustados primero y admirados después, los pastores reciben la Buena Nueva y la invitación a Belén. Un prodigio se manifiesta en el cielo, suenan las trompetas celestiales y un coro de Angeles entonan alabanzas a Dios y parabienes a los hombres: "Dese la gloria a Dios, dese en el cielo, y la paz a los hombres en el suelo". Es el veinticinco de diciembre a la medianoche cuando a los pastores se les revela el misterio. Recogen flores de los campos, ante aquel prodigio, para llevarlas como ofrendas. Toda esta dicha los motiva a cantar, danzar y componer canciones que cada quien las entono y las baila con el instrumento que

se sabe tocar. Guiados por muchas columnas de fuego hasta el portal santo, comienzan a besarle los pies al Redentor. Le llevan regalos en este orden: Bartola un jugador de salce; Crespín seis varas de lienzo; Benita un cordero; Llorente tres docenas de cucharas; Ginés un queso; el narrador una tablilla con el ABC. Después de los regalos entonan unas canciones entre parejas: Llorente y Blas cantan, Nemoroso toca la lira; Eriphila y Disitea; Ergasto y Pyreno; Lesbia y Lisandra; Licido y Melibeo; los demás pastores contagiados de la emoción cantaron sus parabienes al Señor: Damon, Niseida, Nectalbo, Brasildo, Nemoroso, Tebandra, Riselo, Lucela, Joran, Pheniso, Lauro, Elphila y Finarda.

Al regreso de Belén los pastores cuentan los prodigios que vieron a los compañeros que no tuvieron la dicha de ir. Emocionados describen en detalle todas las gracias del Niño Dios. Para festejarlo componen, cantan y bailan en señal de regocijo. Uno de los pastores, al que le habían platicado todos los misterios de Belén, realiza un viaje a ver al Salvador. Es el mayoral Aminadab que regresa con prisa para contarles que fue testigo al ver llegar a los Reyes de Oriente a besar el pie del sagrado Niño a ofrecer las cosas más ricas de sus lejanas tierras. Luego les platicó los problemas que tuvieron que sortear los embajadores de oriente ante el Rey Herodes.

Hasta aquí lo prometido, la obra tiene sobrados argumentos en cada pasaje bíblico con citas de culturas y personajes históricos de otros pueblos. No cabe duda de que muchos elementos de las pastorelas de hoy, fueron influenciados por Lope.

El máximo dramaturgo español también tiene un cancionero de navidad en donde deja sentir su vena poética sobre el Niño Dios:

Desnudito parece mi niño
Dios de amor con flechas está;

pues a fe que si me las tira
que le tengo de hacer llorar.

En otro poema juega con las dos letras del alfabeto:

— Bras si llora Dios, ? por qué
dice B, pues Dios es A ?
— Porqué es corderillo ya
y dice a su madre B.

Fray Ambrosio Montesino, poeta franciscano, obispo de sarda, del que se decía que siempre estaba en transe del misticismo, encontré este poema que anticipa el momento del parto del Niño Dios y plantea una dualidad para la Virgen María.

La Virgen a solas piensa
qué hará
cuando al Rey de la luz inmensa
parirá,
si de su divina esencia
temblará,
o que le podrá decir.
! No la debemos dormir !
También piensa si le hable
en gran seso,
por eso el Dios perdurable,
de amor preso;
o si por hijo entrañable
le dé un beso
cuando le vea reir
! No la debemos dormir
la noche santa.
no la debemos dormir !

LAS PASTORELAS EN EL NUEVO MUNDO

Las primeras señales de religión católicas se dan con el descubrimiento de América en 1492 por Cristóbal Colón. Al agradecer a Dios haber llegado con bien a tierra y como señal dejaron la cruz, dando testimonio de una nueva civilización y de una nueva cultura. En esta última década del siglo XV la religión católica sienta las bases en las comunidades antillanas de la nueva creencia religiosa.

SIGLO XVI

Estudios sobre la Navidad en México afirman que en el mismo barco del Conquistador llegó la festividad de la Natividad del Señor. A esto le agregamos la llegada de los misioneros, después del P. Olmedo, acompañante de Cortés, franciscanos que iniciaron la tarea evangelizadora: fray Juan del Tecto y fray Pedro de Gante. Más tarde, en 1524, desembarcaron en San Juan de Ulúa los doce frailes franciscanos que iniciaron la tarea sistemática de la evangelización, al mando de fray Martín de Valencia. Entre 1526 y 1528 llegaron los dominicos, y en 1533 los agustinos. Hacia 1559, suman alrededor de 800 los frailes de estas tres órdenes monásticas, consagrados a llevar a efecto las conquista espiritual.

El franciscano fray Pedro de Gante, venido a México después de 1521, en una carta a Felipe II, da testimonio

pues a fe que si me las tira
que le tengo de hacer llorar.

En otro poema juega con las dos letras del alfabeto:

— Bras si llora Dios, ? por qué
dice B, pues Dios es A ?
— Porqué es corderillo ya
y dice a su madre B.

Fray Ambrosio Montesino, poeta franciscano, obispo de sarda, del que se decía que siempre estaba en transe del misticismo, encontré este poema que anticipa el momento del parto del Niño Dios y plantea una dualidad para la Virgen María.

La Virgen a solas piensa
qué hará
cuando al Rey de la luz inmensa
parirá,
si de su divina esencia
temblará,
o que le podrá decir.
! No la debemos dormir !
También piensa si le hable
en gran seso,
por eso el Dios perdurable,
de amor preso;
o si por hijo entrañable
le dé un beso
cuando le vea reir
! No la debemos dormir
la noche santa.
no la debemos dormir !

LAS PASTORELAS EN EL NUEVO MUNDO

Las primeras señales de religión católicas se dan con el descubrimiento de América en 1492 por Cristóbal Colón. Al agradecer a Dios haber llegado con bien a tierra y como señal dejaron la cruz, dando testimonio de una nueva civilización y de una nueva cultura. En esta última década del siglo XV la religión católica sienta las bases en las comunidades antillanas de la nueva creencia religiosa.

SIGLO XVI

Estudios sobre la Navidad en México afirman que en el mismo barco del Conquistador llegó la festividad de la Natividad del Señor. A esto le agregamos la llegada de los misioneros, después del P. Olmedo, acompañante de Cortés, franciscanos que iniciaron la tarea evangelizadora: fray Juan del Tecto y fray Pedro de Gante. Más tarde, en 1524, desembarcaron en San Juan de Ulúa los doce frailes franciscanos que iniciaron la tarea sistemática de la evangelización, al mando de fray Martín de Valencia. Entre 1526 y 1528 llegaron los dominicos, y en 1533 los agustinos. Hacia 1559, suman alrededor de 800 los frailes de estas tres órdenes monásticas, consagrados a llevar a efecto las conquista espiritual.

El franciscano fray Pedro de Gante, venido a México después de 1521, en una carta a Felipe II, da testimonio

de la primera Navidad en nuestro país organizada por él
"...cuando se acercaba la Pascua, hice llamar a todos los
convidados de toda la tierra de veinte lenguas alrededor
de México para que viniesen a la fiesta de Natividad de
Cristo Redentor,... los cuales solían cantar la misma
noche de Natividad: Hoy nació el redentor del Mundo".

Los primeros misioneros tuvieron un conocimiento
profundo de la creencias y cultos religiosos del mundo
prehispanico para poder adecuar la religión católica a las
celebraciones paganas. Estudiaron la capacidad
histriónica de los nativos para cambiar mitotes por los
primeros autos sacramentales. La idea evangelizadora se
soprepuso a las fiestas paganas de los indígenas pero
en la actualidad conservamos influencias tanto de los
conquistadores como de los aztecas; de los primeros, la
religión católica y de los segundos, la herencia
memorística que nos permite recordar, de generación a
generación, de manera oral la tradición de las fiestas de
Corpus Cristhi, Semana Santa, Navidad, los Reyes
Magos y el día de la Candelaria.

Motolinía (el pobrecito), en su **Historia de los Indios
de la Nueva España**, nos informa de cómo celebraban
las pascuas los indígenas "Adornan sus iglesias muy
polidamente con los paramentos que pueden haber, y
los que les falta de tapicería suplen con muchos ramos
flores, espadañas y juncia que echan por el suelo, ...La
noche de Navidad ponen muchas lumbres en los patios
de las iglesias y en los terrados de sus
casas,...generalmente cantan y tañen atabales y
campanas,...Ponen mucha devoción y gran alegría a
todo el pueblo, y a los españoles mucho más. Los indios
en esta noche vienen a los oficios divinos y oyen sus tres
misas ..." (10)

En el siglo XVI se dan dos series de representaciones
de carácter litúrgico, pero nos interesa el ciclo de
Navidad con la Adoración de los pastores. los Santos

Inocentes y la Adoración de los Reyes Magos. Aunque
del ejemplo siguiente no pertenece a este siglo si es de
interés: **El día del juicio** de Fray Andrés de Olmos. Los
personajes buscados desde la Edad Media se aparecen
en esta obra, San Miguel; Lucifer, Señor del Infierno;
Satanás; Primer Angel; Segundo Angel; Angeles de la
Corte Celestial; todos estos personajes aparecen en las
tres pastorelas que he rescatado.

José Rojas Garcidueñas, en el estudio que hace a
Autos y Coloquios del siglo XVI, comenta "Fray Alonso
Ponce cuenta la representación en Tlaxomulco, hacia
1578, de una pieza sobre la **Adoración de los Reyes
Magos** que se efectuaba tradicionalmente en dicho lugar
"hacia más de treinta años" o sea antes de 1557, lo que
ratifica que Fray Toribio Motolinía quien refiere que los
indios acostumbraban celebrar el día de la Epifanía con
la representación del ofrecimiento de los Reyes al Niño
Jesús y que tenía en muy grande aprecio dicha fiesta,
considerándola como particular y propia de ellos, por
celebrar el advenimiento de los gentiles a la fé
cristiana".(11)

En 1587, Fray Diego de Soria, prior del convento de
San Agustín Acolman, quiso que el pueblo participara de
manera pública en la preparación de la Navidad, y
obtuvo del Papa una bula que permitía celebrar un
novenario de misas. En un principio, la celebración se
limitó a las misas de la mañana; después se prolongó a
la oración de la tarde con el rezo del rosario y luego se
establecieron las procesiones.

Las lejanas misiones de Sinaloa, en 1596, festajaban
las Pascua de Navidad con un mitote y con villancicos y
un coloquio en su lengua regional.

Dos Coloquios de Hernán González de Eslava, el
tercero y el dieciséis, a los personajes se les da la
investidura de pastores, participa un Angel en cada obra.

Estos dos elementos sirven de antecedentes para las pastorelas actuales.

SIGLO XVII

La llegada de los poetas y dramaturgos españoles a la Nueva España imprime al teatro un nuevo sello, plasman el triunfo de los conquistadores, los temas bíblicos y el teatro culto. El terror de la Santa Inquisición que sancionaba todo lo referente a las manifestaciones culturales hizo que muchas se refugiaran en el anonimato. Algunos autores señalan un vacío literario en los primeros cincuenta años de este siglo. En "1601, el virrey conde de Monterrey mandó: que no se reciten comedias ni entremeses si no están vistas y examinadas por el provisor y no se exceda de lo aquí contenido. En 1603 se repite la misma historia". (12) A finales del primer decenio del siglo XVII, según disposición general, la comedia debía presentarse ante los regidores o bien encargados de la autoridad civil y luego ante el Santo Oficio. En 1628 se ordenó que las muestras o ensayos se verificaran quince días antes de la representación. En 1644 el Obispo de Puebla, Don Juan Palafox y Mendoza, lanza contra el teatro un ataque particularmente duro emitiendo los adjetivos más despreciativos sobre las comedias. En 1660, la censura sigue en manos del Santo Oficio, que, fiel reflejo de las disposiciones tomadas en contra del teatro de España, aplica los mismos en el virreinato.

Sor Juana Inés de la Cruz, nace en 1651 y muere en 1695. Nace y muere en el siglo XVII al que le da brillo con su prolífica producción. Desgraciadamente, en esta centuria, casi se pierde nuestra pista de las pastorelas porque se prohíben representaciones teatrales y, si hay

teatro religioso se enfoca a la fiesta de Corpus Cristhi. En cambio, ganamos en Villancicos y Letras Sacras compuestas por la Décima Musa, entre los años 1676 y 1692. Ciento treinta y un villancicos muestran el interés por esta creación tan especial para la navidad, pues las pastorelas los incluyen para cantar la gloria de Dios y de sus santos padres. Claro, exactamente la letra textual no es plagiada por nuestra tradición sino la estructura, el modelo, quizás las tonadas y hasta la costumbre.

En el pueblo de San Agustín Acolman, situado a unos cuarenta kilómetros al noroeste de la Ciudad de México, en el camino a Teotihuacan. En este lugar se originó la práctica de las posadas, cuando fray Diego de Soria obtuvo del Papa Sixto V una bula en la que autorizaba la celebración en Nueva España de unas misas llamadas de aguinaldo, del 16 al 24 de diciembre, y que se llevaba a cabo en los atrios de la iglesia. Entre esas misas se intercalaban pasajes y escenas de la navidad.

SIGLO XVIII

El Coloquio al Nacimiento de Nuestro Señor en el Colegio de San Miguel de Bethlem de México, de Cayetano Javier de Cabrera y Quintero, tiene como personajes a: La Virgen; San Josef; Un Angel; Un Ventero; Bato, pastor; Gila, pastora; Pascual, pastor; Una Vieja, pastora; y Música.

Los pastores escuchan en el viento una bella música cuando se disponen a pastar sus ovejas. Mientras intercambian impresiones Gila, la Vieja y Bato divisan una pareja de zagales formada por Josef y la Virgen. La pareja santa anda buscando posada; llegan a una venta tratando de encontrar un rincón pero el Ventero les pide buena paga, Josef pide prórroga para pagar después

con trabajo de su carpintería; el Ventero no acepta. Se van sin rumbo, en el camino se les aparece un Ángel alumbrándoles el camino a un establo. Los intercepta un pastor reclamándoles un cordero que se han llevado, acusa a la Virgen de llevarlo oculto en el seno. Un Ángel les da la Buena Nueva; acuden al pesebre para adorarle y llevarle regalos. Pascual dice a los pastores que ese es el cordero que traía la zagala cuando se le perdió uno, ahora lo quiere cambiar por un corderito; la Vieja, le regala leche; Bato, una vasija de miel; Gila, dos docenas de huevos. Josef les ruega que pidan dones al recién nacido.

Con las aportaciones de Vicente T. Mendoza tomadas de su libro **La Décima en México**, completamos el rastreo de este siglo. Nos comenta que desde el siglo XVII se hicieron concursos de poesía en donde se podía encontrar, entre otras cosas, abundantes glosas en décimas. Estos eventos tuvieron su auge en el siglo XVIII, de donde se originaron las canciones llamadas valonas: "...así encontramos las letrillas y glosas del Siglo de Oro, derivadas de los villancicos y canciones en que tanto floreció el siglo XVII".

En el apartado VIII. En el drama tradicional, Cuándo de la Pastorela "Los siete vicios"; hay un diálogo entre Luzbel y el Ermitaño, uno, lamentándose del destierro de la gloria y preguntando por la mujer que colocará el hombre en la gloria; el otro, indicando a Dios como el camino de la salvación. Estos dos personajes son clásicos en las pastorelas de hoy. En otras décimas recoge bien los lamentos de Lucifer como en: ¡ Quién me mí me lo digiera.; Glosa de los cuatro Demonios. En esta última se aproxima más a la pastorela recopilada, por que tiene cuatro diablos también, aunque no coincide con Asmodeo.

SIGLO XIX

PASTORELA en dos actos. Por J. F. DE L. "Lleva esta edición añadido todo lo mejor que para tan sagrado tiempo se ha encontrado".

Se dice que es la primera pastorela teatral en el Nuevo Mundo. Los personajes que participan son: Ángel-Luzbel; Bato-Gila; Bras-Menga; Bartolo-Celfa; Fileno-Julia. Los anoto en parejas por que en la obra actúan como contrarios, salvo, el Ángel y Luzbel los demás son parejas de esposos.

En el acto primero, los personajes se la pasan discutiendo, mejor dicho, criticando las características negativas de sus maridos. Lo tragón de Bato, tan molesto, tan goloso, tan mezquino, tan imprudente, tan necio, y tan pobre; como lo describe su esposa Gila. El vanidoso de Bras porque sabe unos latinajos y por esto se avergüenza su esposa Menga. Julia se queja de su esposo Fileno, sea tan celoso. Celfa se queja de que Bartolo sea sordo. Entretenidos en estos chismorrajos se les aparece Luzbel vestido de curro. Trata de engañar a las mujeres ofreciéndoles ropa y joyas por información sobre la venida del Mesías; lo mismo hace con los pastores, presionándolos para recabar más datos del Salvador. Convencen a Bato ofreciéndole todos los manjares apetecibles que come hasta reventar sin que consiga información pues Bato se hace el borracho, Luzbel se venga al provocarle una basca en la que vomita sapos y culebras.

En el acto segundo, invitan a Luzbel a cenar, que ve en la cena presagios funestos, tanto en el pan como en el vino y el cordero. Se queda muy pensativo y a pregunta de los pastores les cuenta su origen principesco y del reino que perdió por oponerse a su Emperador Supremo que quería darle lugar a una mujer

en su corte. Luzbel es desterrado y a sufrir el castigo. Los pastores no le creen nada de los que dice porque Luzbel habla de su origen divino antes de Adán, antes se mofan de lo que les cuenta y tratan de amarrarlo porque lo creen loco de remate, él se desaparece.

Tras el engaño, los pastores buscan a Luzbel sin resultado. Deciden cantar con un cencerro pero las mujeres no aceptan. Cuando Bato busca al diablo lo sorprende un enorme resplandor, les cuenta a sus compañeros lo que vio y salen a comprobar, topándose con una aparición angelical que les anuncia el nacimiento de Cristo, los invita a adorarlo en la ciudad de Belén. Encantados, hacen preparativos para viajar.

Al llegar a la gruta se quedan maravillados, le hacen ofrendas por parejas. Le regalan: un cordero y esclavina; más el corazón de todos los pastores. Con gran regocijo cantan los pastores entre ofrendas y ofrendas para rematar con una danza.

Hasta aquí la pastorela. Según la opinión del autor, las mejores pastorelas tienen un diablo pero las hay que tienen hasta siete, sólo que éstas, no son dignas de representarse.

La intención de Fernández de Lizardi es marcarle un alto a todas aquellas pastorelas insolentes que contienen herejías y sus diálogos con los diablos son blasfemos. Este es el principal motivo por el que escribe esta pastorela.

Concluye la pastorela con un Apéndice de Canciones a lo Divino para celebrar las posadas y nacimiento del Mesías: El pescador, La posesora, El cuervito, El palomo, El tapatío, El carpintero, El canelo, La atala, La pastora, La infausta, Bolerías del calado, Bolerías de los ojos, Otra infausta.

Esta obra de don José Joaquín Fernández de Lizardi fue editada en 1839. Imprenta de Luis Abadiano y Valdés, en las Escalerillas número 13. Doce años

después del fallecimiento del autor.

Completamos la información sobre nuestro tema con la obra de Ignacio Manuel Altamirano: **La Navidad en las montañas.**

Esta obra tuvo su primera aparición en 1871. La información sobre costumbres en la época de la Reforma nos ponen al tanto de las ideas religiosas sobre la Navidad, en fechas conflictivas para la nación.

Un Capitán tiene como meta un pueblo en las montañas, día importante para todos los mortales de la tierra el 24 de diciembre; el paisaje hermoso e incitador lo invita a la reflexión y lo lleva a recordar a su pueblo y su infancia con todos los momentos inolvidables para ese día.

Encuentra en el camino al sacerdote del pueblo y entabla una conversación con el presbítero español oriundo de la provincia vascongada de Alva, que pertenece a la Orden de los Carmelitas Descalzos y lleva por nombre: Fray José de San Gregorio. Se dan aquí interesantes puntos de vista entre un Capitán Republicano reformista que odia y persigue a los sacerdotes; se conmueve de la labor desinteresada de este cura ejemplar. Además es testigo de la representación original de los pastores de los alrededores que se dan cita para celebrar el Nacimiento de Jesús, son pastores verdaderos que han llevado sus rebaños.

Cantan Villancicos acompañados por sus instrumentos tales como: arpas, zampoñas y tamboriles; un chico cantaba un verso y después lo seguían los pastores y los demás. Según el autor: "...son conocidísimos y se han transmitido de padres a hijos durante cien generaciones". (13) También se habla de un poeta popular y desconocido que los escribió.

Se nos dan datos de estas creencias que tienen su origen con los españoles. Después de la cena de

Navidad un alumno de la escuela recitó un poema de Lope de Vega que lo comparan con "los malísimos versos que había costumbre de recitar y que se tomaban de los cuadernitos que imprimen en México y que vienen a vender por aquí los mercaderes ambulantes. Estos versillos solían ser, además de muy malos, obscenos, así como los misterios, o pastorelas que se representaban más bien para poner en ridículo la escena evangélica que para honrarla..." (14).

SIGLO XX

En mis clases de Literatura Mexicana, había anotado tres fuentes sobre pastorelas: **La Navidad en las montañas, Paisajes y Leyendas** de I.M. Altamirano, **México Insurgente** del periodista norteamericano John Reed. De las tres fuentes, sólo me falta citar este último con el que inicio mis comentarios del siglo XX, siglo que está en su última década.

Reed nos narra una experiencia sobre pastorelas que le tocó observar en Santa María del Oro, Chih., el 6 de enero de 1914. Comenta que esa noche se representaron varias pastorelas; habla de actores que cobraban por entrar a ver la obra. Dice que actuaban puras mujeres; ve un pasaje en el que Lucifer enamora una mujer de nombre Laura, que está casada con Arcadio; prometiéndole riquezas si accedía a sus pretensiones; triunfa el mal sobre el ingenuo pastorcillo.

Esta es una de las modalidades que adquieren las pastorelas en nuestro tiempo; algunas son meros entretenimientos sin el objetivo principal de adorar al Niño Dios; las hay chuscas; otras con doble sentido en

lenguaje; y aquellas que se hicieron para representarse en las escuelas. Pocas pastorelas se presentan para la época de navidad, pero se conservan escritas en muchas poblaciones mexicanas esperando ser representadas.

En Juan E. García, Dgo., en donde nací, recogí tres diarios de pastorelas: la de Don Florencio Flores, que hoy publicamos; la de don Blas Pulido, que ya hay un estudio realizado por alumnos universitarios, guiados por mi amigo el Lic. Abraham Vázquez Ornelas de la Universidad de Monterrey; y la de don José Angel Arreola. Estas tres pastorelas se presentaban al mismo tiempo en años pasados pero como las tres se niegan a morir de vez en cuando se organiza una. No con los pastores originales de cada una sino con la fusión de los que quedan.

Da tristeza ver cómo se extingue poco a poco la tradición que en su momento fue una competencia entre esos dos grupos de entusiastas pastores que, año con año se organizaban para arrullar y levantar al Niño Dios. -- Que la pastorela de don José Angel es mejor porque cantan muy bien. --- Sí, pero están mejor organizados los de Blas, hasta relatan el 25. En fin había material para comentar, ahora ya no.

Pastorela de don Blas Pulido comentada por alumnos de la Universidad Regiomontana: " El trabajo que a continuación presentamos tiene como finalidad localizar, transcribir, analizar y archivar cantos religiosos como la pastorela que aquí se presenta, que por razones históricas y sociales van perdiendo vigencia ". Este es el objetivo que se propusieron los alumnos. Ahora leamos el argumento:

"...trata acerca de cómo unos pastores son guiados por la estrella de Belén, para encontrar el camino y llegar hasta donde nacerá el Mesías. Durante su transcurso se encontraron con varios obstáculos, como fue el que

Luzbel persuadió al Ermitaño hacia el mal por medio de astucias y engaños;... Cuando el aviso de que el niño Dios había nacido, se lo hizo saber un ángel a uno de los pastores... se apareció entre ellos dándoles la noticia de que el redentor había nacido ya, que lo fueran a visitar,...Pronto los pastores se alistaron para irse directamente a donde el ángel les había indicado,... Después de haber estado un rato con él, poco a poco se empezaron a despedir, para regresarse a su lugar de procedencia ".

En el Estado de Nuevo León, se acostumbra en las escuelas del Sistema Estatal, representar una pastorela en el mes de diciembre, como parte de las actividades culturales propias de ese mes. Esto ha permitido encontrar una gran variedad de textos, argumentos, lugares y personajes distintos a los tradicionales. También a dado lugar a que las nuevas generaciones conozcan sus raíces culturales saliéndose de la rigidez y seriedad de las pastorelas clásicas. Presentamos dos muestras del material de más de diez textos recogidos.

Esta primera pastorela no tiene nombre. Participan como personajes cuatro hombres y dos mujeres; tres diablos; el Pecado Mortal con su séquito: Soberbia, Envidia, Ira, Avaricia, Lujuria, Gula y Pereza; el Angel Miguel con dos Querubínes. El argumento empieza en una discusión familiar en que las dos mujeres con su papá, están preocupadas porque no han llegado Celestino, Joaquín y Bartolo. Comentan lo glotón de Celestino y la flojera de Bartolo. Cuando éstos se quedan solos miran aparecer y desaparecer una estrella, creyeron que era un aparecido, se duermen sin darle importancia.

Sin más, aparecen Luzbel y dos diablos buscando la forma de impedir que nazca el Mesías y quieren hacer de sus diabluras pidiéndole ayuda al Pecado Mortal y sus secuaces; antes de que Miguel llegue con sus ángeles.

XXVIII

Llega Miguel con mucho gusto por haberse llegado el día esperado, se la pasa explicando a los dos Querubínes quién es Luzbel hasta informarles con pormenores, los sorprende la hora del Nacimiento y se dedican a buscar un mensajero y cuatrocientas gentes para formar un coro.

Así termina esta pastorela, sin tratar a sus personajes como pastores y sin muchos datos del nacimiento de Jesús.

El Costal de la Virgen es la segunda muestra de lo que se hace en las escuelas.

Pastorela breve que tiene 22 personajes: seis niños; cinco diablos; tres pescadores y cinco ángeles. La niña Juana cuenta a sus amiguitos que su abuelita le platicó que andan unos peregrinos pidiendo posada porque la señora anda embarazada, pronta a dar luz y no tiene casa. Pero su mamá ya no quiere cargas para mantener y que su abuelita está muy triste por esto. Los niños le dicen que no se preocupe, que les cuente la historia "El Costal de la Virgen": una vez que la Virgen se estaba peinando, escuchó una voz que salía del mar y le decía " tu hijo va a ser Dios " y una vez que nazca el diablo ya no tendrá poder sobre la gente. La Virgen recogió el pelo, tejió una tela con la que hizo un costal.

Los diablos escuchaban todo lo que platicaban los niños y los persiguen, cuando aquéllos deciden buscar a los peregrinos. Los diablos tratan de que no los encuentren porque se les acabará el poder sobre los hombres; les esconden los zapatos y sueltan un burro que está amarrado para que los hombres tengan dificultades para trasladarse. Después de hacer esto, entran en la casa de unos pescadores para confundirlos de que no busquen a los peregrinos, entretenidos con éstos, llegan los ángeles para avisarles a los pescadores que ya nació Dios. El Arcángel enfrenta a los diablos venciénolos y metiendo en un costal al diablo

XXIX

tartamudo, que se retuerce horriblemente.

Cerramos nuestros comentarios del siglo XX con estas observaciones de la influencia de los villancicos que se conservan frescos como si se hubiera compuesto hoy. Cuántas de nuestras madres no cantaban para arrullarnos una canción de cuna, si saber que se la compusieron al Niño Dios desde hace 500 años.

Veamos unas muestras:

Auto de la Sibila Casandra de Gil Vicente

Ro, ro, ro
Nuestro Dios y Redentor,
no lloréis, que dais dolor
a la Virgen que os parió !
Ro, ro, ro,
No le deis vos pena, no !
Ora, niño: ro, ro, ro.
Nuestro Dios y Redentor,
no lloréis, que dais dolor
a la Virgen que os parió !
Ro, ro, ro.

Procedentes del Estado de Michoacán dos ejemplos

A la ru, chiquito,	A la ruru ruru,
a la ru, Señor,	patitas de burro
que veniste al mundo	a la ruru rura
sólo por mi amor.	patitas de vaca.

Viene a mi memoria que mi madre, Apolonia Cedillo, cantaba esta última copla, con una pequeña variante:

A la ruru ruru,
patitas de burro;
a la ruru ruru,
patitas de liebre.

COMO LLEGO EL DIARIO A MIS MANOS

Al tratar de indagar el origen de mi pueblo, me encontré con una serie de cosas importantes, y hombres que toda su vida se encargaron de conservar y fomentar actividades culturales relacionados con la religión católica como: las pastorelas, la Virgen de San Juan, la Virgen de Guadalupe, el Niño de la Yerbabuena y otras más que se me escapan.

En 1988, platicando con uno de los habitantes informadores, le dije que me prestara el Diario de las pastorelas de su hermano para copiarlas. Comentó que sus niños destruyeron dicho Diario. Pero que don Florencio Flores tenía dos pastorelas, que acudiera con sus familiares para que me lo prestaran.

Recuerdo que en la casa de don Florencio vivía una numerosa familia en la que él era el jefe responsable, porque predominaban las mujeres. Allí vivía doña María, encargada de cantar y rezar en todos los eventos religiosos, era indispensable. También en esa casa hacían un enorme y bonito nacimiento, al que rigurosamente tenían que ir los pastores a arrullar y levantar al niño Dios. Don Florencio se quedaba en la puerta esperando a que entrara el último pastor, luego cerraba y ya nadie entraba. Le rogábamos desde fuera de la puerta para que nos dejara pasar, y contestaba: -- ¿Cuántos son? -- Somos seis. -- Los mismos que se van a la ch..... Esta frase es célebre desde entonces en el

tartamudo, que se retuerce horriblemente.

Cerramos nuestros comentarios del siglo XX con estas observaciones de la influencia de los villancicos que se conservan frescos como si se hubiera compuesto hoy. Cuántas de nuestras madres no cantaban para arrullarnos una canción de cuna, si saber que se la compusieron al Niño Dios desde hace 500 años.

Veamos unas muestras:

Auto de la Sibila Casandra de Gil Vicente

Ro, ro, ro
Nuestro Dios y Redentor,
no lloréis, que dais dolor
a la Virgen que os parió !
Ro, ro, ro,
No le deis vos pena, no !
Ora, niño: ro, ro, ro.
Nuestro Dios y Redentor,
no lloréis, que dais dolor
a la Virgen que os parió !
Ro, ro, ro.

Procedentes del Estado de Michoacán dos ejemplos

A la ru, chiquito,	A la ruru ruru,
a la ru, Señor,	patitas de burro
que veniste al mundo	a la ruru rura
sólo por mi amor.	patitas de vaca.

Viene a mi memoria que mi madre, Apolonia Cedillo, cantaba esta última copla, con una pequeña variante:

A la ruru ruru,
patitas de burro;
a la ruru ruru,
patitas de liebre.

COMO LLEGO EL DIARIO A MIS MANOS

Al tratar de indagar el origen de mi pueblo, me encontré con una serie de cosas importantes, y hombres que toda su vida se encargaron de conservar y fomentar actividades culturales relacionados con la religión católica como: las pastorelas, la Virgen de San Juan, la Virgen de Guadalupe, el Niño de la Yerbabuena y otras más que se me escapan.

En 1988, platicando con uno de los habitantes informadores, le dije que me prestara el Diario de las pastorelas de su hermano para copiarlas. Comentó que sus niños destruyeron dicho Diario. Pero que don Florencio Flores tenía dos pastorelas, que acudiera con sus familiares para que me lo prestaran.

Recuerdo que en la casa de don Florencio vivía una numerosa familia en la que él era el jefe responsable, porque predominaban las mujeres. Allí vivía doña María, encargada de cantar y rezar en todos los eventos religiosos, era indispensable. También en esa casa hacían un enorme y bonito nacimiento, al que rigurosamente tenían que ir los pastores a arrullar y levantar al niño Dios. Don Florencio se quedaba en la puerta esperando a que entrara el último pastor, luego cerraba y ya nadie entraba. Le rogábamos desde fuera de la puerta para que nos dejara pasar, y contestaba: -- ¿Cuántos son? -- Somos seis. -- Los mismos que se van a la ch..... Esta frase es célebre desde entonces en el

pueblo.

Acepté la sugerencia de mi amigo para dirigirme a la casa que antes fue de don Florencio, en donde hoy vive Leandra Camacho. Me aceptó amablemente, me confirmó de la existencia del Diario y de un cuaderno de Alabanzas. Su disposición era prestármelos pero no los tenía en su poder, los tenía un familiar. Los mandó traer y después de algún tiempo, con mucha insistencia de mi parte, llegó a mis manos el buscado Diario.

Por eso el libro lleva el nombre de **La Pastorela de don Florencio** en honor a esta persona que se preocupó por conservar esta hermosa obra de teatro.

EL LENGUAJE LITERARIO LO MANEJA EL PUEBLO

Fueron tan populares las pastorelas del teatro religioso que el pueblo las adoptó como parte esencial de su cultura. No le importó si podía entender el lenguaje o el contenido del mismo, sin importar las alteraciones del texto, debido a la improvisación, ya que esta tradición se fue arraigando en la gente de generación en generación, de memoria a memoria y en forma oral, hasta llegar a nuestros días.

Al analizar forma y contenido de la poesía de las pastorelas, partimos del material impreso en un diario maltratado, en el que intervienen siete copistas con letra cursiva barroca, que lo copiaron a su vez, de unos cuadernos que fueron dictados de memoria. Con estos antecedentes de la tradición oral podemos constatar que se han modificado palabras o versos, de tal suerte que encontramos versos que no riman y su conteo silábico no concuerda porque hay una degeneración de la retórica y la gramática. En cambio, ganamos en expresiones propias de una religión que enriquecen nuestro español en donde se manifiesta el cultivo de la literatura popular.

Nuestra pastorela consta de 2,808 versos con rima asonante y consonante, predominando esta última. Si dijéramos que en esta pastorela el poeta o versificador tienen dominio de su oficio porque sólo hay 328 versos con rima considerada pobre: ido, ado, ando, endo, oso. Ahora si consideramos la extensión de la obra, el autor o

autores conocían de poesía; por lo tanto, quedan fuera los comentarios de la gente que dice que las pastorelas están compuestas "al hay se va".

El manejo de los versos están distribuidos de la siguiente manera: de un verso, 61; pares, 77; tercetos 24; cuartetos, 236; quintillas, 15; sextillas, 14; seguidillas 4; octavas, 11; de nueve, 10; décimas, 16; de once, 5; de doce, 5; de trece, 1; de catorce, 3; de quince 1; de dieciseis, 2; de diecisiete, 3; de dieciocho, 5; de diecinueve, 1; de veintiuno, 2; veintidos, 2; de treinta y cinco, 1; de treinta y nueve, 1; de cuarenta y ocho, 2; de cincuenta y dos, 1; de ochenta y nueve, 1; de ciento diecisiete, 1; como se podrá ver, hay toda clase de versos desde uno hasta de ciento diecisiete.

LA DIVISION DE LA OBRA.

Las partes en que se divide una obra de teatro suelen ser tres actos y éstos, a su vez, en entreactos y escenas. Al copiar el texto de la pastorela no tenía ninguna división de las que mencionamos, por lo tanto nos atrevimos a dividirla en tres actos según la importancia del argumento y la participación de los personajes; también consultamos con la gente de teatro para que nos orientara en dicha tarea.

El primer acto, va desde el villanico De la Real Jerusalén hasta donde se disponen los pastores a dormir, mientras que el Ermitaño atiza la lumbre. Se termina el diálogo en el verso 1190.

El segundo acto, empieza con un pequeño canto de Lipio y Tubal invitando a adorar al Salvador; luego se les anuncia la llegada del Mesías hasta determinar la marcha rumbo a Belén.

El tercer acto, el diálogo de Bato a los pastores marca la disposición para preparar regalos al niño Dios hasta cerrar con los villancicos Despedimiento y Las mañanitas.

ASI LOS VI ARREGLADOS

Los pastores cantan en la noche del 24 de diciembre. Desde el oscurecer se preparan para una gran velada y van a arullar todos los niños dioses que puedan hasta los nacimientos, a las casas de quienes los solicitan; el solicitante les ofrecerá tamales y buñuelos según sea el día: el 24 de diciembre o el 6 de enero; el 24 lo arullarán los compadres y el 6 lo levantarán los mismos, llevando un compadrazgo con mucho respeto por largo tiempo.

El "gancho" de los pastores consiste en un palo recto de unos dos metros de largo, ya sea de sauz, palo blanco, bambú o de carrizo. En la parte superior, adornan una especie de corona o cúpula en un espacio de treinta centímetros, las varas que van del centro al final del palo son jara tierna; se les pega papel de china de diferentes colores y luego cuelgan unas campanitas que sirven para llevar el ritmo de los cantos o villancicos; aunque hay un canto llamado "Suenen Campanitas" en donde hacen tintinear fuertemente. Adornan alrededor de la cúpula del gancho listones multicolores que cuelgan desde la punta del gancho. El palo, está adornado con papel de china desde abajo hasta arriba, con un espacio en la mitad para que lo pueda sujetar el pastor. Simbólicamente hace las funciones del báculo de los pastores.

EL ANGEL. Va vestido de blanco con una especie de sotana, corona, alas de cartera o de cartón y una espada. Casi siempre es un niño entre los siete y ocho años, que tenga buena memoria para aprenderse

los diálogos que relatará el día 25 de diciembre. Este personaje no canta pero juega un papel importante porque sus diálogos están dirigidos en contra de los diablos. Anuncia la llegada del Mesías a los pastores y los guía hasta el portal de Belén. Como una sola pastorela arrulla y levanta buen número de nacimientos, el Angel se duerme de pié y al caérsele la espada quiebra las figuras que adornan al nacimiento.

LOS DIABLOS. Iban vestidos con su ropa normal; sobresalía una capa negra adornada con lunas y estrellas; al cinto se les veía fajada la espada; la cara la cubrían con máscaras de cartón o de cartera, con las figuras de dragón, perro, lobo y cerdo, casi siempre con el hocico abierto. Sólo en contadas ocasiones se vestían con todo el atuendo negro.

LA GILA. Era una mujer, se escogía aquella que aceptara la invitación, le gustara la pastorela, supiera cantar y estar dispuesta a ensayar durante un mes todos los días, también decidida a dejar de ver al novio o esposo por una noche y parte de la mañana del día 25 de diciembre. El atuendo lo componían un vestido largo del color de su preferencia, encima un delantal blanco, un sombrero con un moño y listón completaban el atuendo de esta mujer.

EL ERMITAÑO. No batallaba para comprar su atuendo, era un hábito café con una cruz pintada a la altura del pecho, del cuello colgaba un rosario formado por pedazos de olote, se ponía una máscara de vejito para aparentar la vejez del personaje.

EL RANCHERO. Como era hombre de a caballo, traía chchaparreras, chaleco de carnaza, sombrero ancho de mezquite con barboquejo, una reata chavinda al hombro, botas, espuelas y un morral que servía para cargar todo lo que juntara durante la noche.

EL BARTOLO. El flojo de los pastores, vestía con ropa normal, resaltaba entre sus cosas un sarape enrollado,

cargado al hombro para destenderlo en cualquier momento y en cualquier lugar.

Todos los pastores llevan "ganchos" y un hato al hombro simbolizando el morral donde cargan sus provisiones, el sombrero, cualquier sombrero, llevan un listón de color alrededor de la copa.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIONES Y DESARROLLO TECNOLÓGICO

COMO SE ARREGLA EL NACIMIENTO

Los nacimientos de mi pueblo son como la mayoría los arregla. De manera general predominan las piedras para aparentar los cerros; la gobernadora como fondo del nacimiento, porque el color verde lo conserva por mucho tiempo y las siemprevivas que le dan el aspecto verde de los campos. Pero dejemos que el poeta Juan de Dios Peza, el cantor del hogar nos ilustre cómo se arregla un Nacimiento.

NOCHE BUENA

Trae la lama, trae el heno.
el portal déjalo aquí...
la mula, el buey así, así,
ya está bueno, ya está bueno.
Acuesta al niño ¡Dios mío!
tan desnudo me enternece;
ponle algo que parece
que se nos muere de frío.
Pon en lo alto la estrellita,
la escarcha aquí nos completa,
trae sol luna y cometa
y el rebaño y la casita.

Aquí resalta mejor
esta cascada...aquí un pino;
haz con piedras el camino;

sienta aquí arriba un pastor:
momento y en cualquier lugar.

Junto al monte que vacila;
forme laguna este plato
aquí dejamos a Bato,
aquí a su pastora Gila

Junto a este árbol que sé eleva
con pompa porque es frutal,
va el pecado original,
quiero decir, Adán y Eva.

Tiñendo en rojo los prados
colocar de frente puedo
a Herodes ! Jesús ! ! qué miedo !
con cien niños degollados.

Aquí se quedó Moisés con sus tablas...
! qué bonito !
y en frente del portalito:
los reyes magos, los tres

Y entre montes y cañadas
y casitas y ahuehuetes,
irán todos los juguetes
de las noches de Posadas.

Ya está todo, está bueno,
más zagales, más doncellas,
aquí nos faltan estrellas,
y más escarcha en el heno.

Junto al Niño está de pié
con la faz dulce, amores
el casto esposo y la esposa
la Virgen y San José.

Ahora sí, ya se acabó,
vengan y con gran cariño canten:
a la rorro niño,
todos a la rorrórró.

ARGUMENTO

Y se agrupan los chicuelos
que cual ángeles se ven,
y ante el portal de Belén
cantan al Rey de los Cielos.

!Qué entusiasmo! !Qué alegría!
!Qué fiesta santa y amena!
Falta lo mejor; la cena;
! La gran cena de este día.

De la mesa en derredor,
donde todo se concilia,
está toda la familia
llena de dicha y amor.

El anciano se embelesa
viendo después que ha cenado,
cómo el nieto se ha quedado
dormido sobre la mesa.

Y al mirarlo siente ya
en sus ojos llanto ardiente,
!Piensa que al año siguiente
acaso no lo verá!

Todos gozosos se ven
unos a otros con cariño;
el viejo contempla al niño,
y éste al Niño de Belén.

! Oh delicias de esta cena !
! Oh familia venturosa!
! Noche alegre! !Noche hermosa!
! Noche santa! ! Noche buena!

.....



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCION GENERAL

ARGUMENTO

Inicia con un Canto en que los pastores van con rumbo a Bélen, guiados por una estrella; tratando de encontrar el camino al portal del recién nacido. En este deambular se encuentran con Luzbel que quiere servir de guía; además un viejo Ermitaño solicita ingresar al grupo de pastores siendo aceptado por todos. Los pastores creían que andaba perdido, pero él afirma, que tiene más de cien años viviendo por esos lugares. Ante las amenazas de Luzbel, el Ermitaño sale en defensa de los pastores, arrojando al dragón a los infiernos. Este contesta que está en ese monte quejándose de los tormentos sufridos al ser arrojado de la gloria y que ocasionalmente escucha a los pastores subir por el lado donde está él.

El Canto Caminata expresa todos los problemas que enfrentan para llevar los rebaños a una majada. Ahí cenan lo que Gila prepara mientras que Bato distribuye las comisiones para cada pastor. A través de otro canto, **Cielo soberano** imploran para que cese la nieve inclemente. Después de la cena dan gracias a Dios por el sustento y se proponen rezar el rosario cuando aparece el Demonio tratando de impedirlo.

En ese monte se escuchan los lamentos de Luzbel, al instante acuden al llamado Satanás y Astucia para ver lo que se le ofrece a su amo. Los tres entran en un diálogo infernal, Luzbel manifiesta su miedo por el Niño que ha

de nacer de una mujer; en sus argumentos repasa **Génesis** y concluye que el pecado de Adán se manifestará en Belén. Planea impedir que los pastores lleguen al portal, declarando la guerra contra María todo el mundo mortal. Satanás cuidará los movimientos de los pastores y Astucia los perturbará para que cometan mil errores. Dentro de su ira, Luzbel pretende desquitarse con el Ermitaño confundiéndolo para que confiese sus pecados, lo induce a que se robe a Gilalú. Luego informa a los pastores del rapto. Los pastores molestos con el Ermitaño ya no le creen cuando le informa de unos cantos celestiales que se escuchan entre los ganados hasta que los pastores los perciben.

La gloria de Dios se manifiesta a través de un Ángel que le informa a Tubal del nacimiento del Mesías. Tubal reúne a sus compañeros y les platica de la aparición de un zagal gallardo y hermoso que anuncia que vaya volando a ver al Verbo. No le creen, dudan, hasta que Bartólo, el Ermitaño y el Ranchero los convencen de ser cierto tal aviso.

Cantan a la Virgen María alabando todas sus cualidades. Vuelve Luzbel a molestarlos y ellos llaman al Ángel Miguel para que los defienda. Miguel baja para enfrentarse a los demonios y defender a los sencillos pastores de las argucias de Luzbel, Astucia y Satanás. Los diablos dialogan con Miguel que ellos fueron ángeles y están inconformes con la decisión de Dios al enviar al Mesías, por eso estallan en iras y enojos. Por eso perturban a los pastores sin conseguir desviarlos de su objetivo.

Después que Miguel los libra del mal, los pastores hacen preparativos para salir rumbo a Belén; entre cantos, chistes y regocijos cada pastor anuncia el regalo que le llevará al recién nacido. Entonan el villancico **Pasajero ligero**, cantando todas las maravillas y prodigios del niño Dios y María.

Ya estando en el portal de Belén, los pastores hacen sus ofrecimientos y para que el niño Dios se duerma entonan un Cántico; también, en forma de canto nos hablan de las distintas aves que rinden homenaje al Mesías en **Canto de los pajaritos**. Esta pastorela termina con una serie de villancicos como: **Campanitas, Pascuas a Jesús, María y José, Las mañanitas**, en las que se despiden del Redentor pidiéndole su bendición y que estén bien sus ganados.

LOS PERSONAJES

ANGEL: Personaje celestial y mensajero; en la pastoreo lo llaman Miguel. Anuncia a los pastores la Buena Nueva. Es un enviado de Dios para hecerle frente a los diablitos que perturban a los pastores.

ERMITAÑO: Viejo de cien años que habita en una cueva. Se dedica a orar y rezar el santísimo rosario. Se acopla con los pastores para viajar a Belén. Está bien informado sobre el nacimiento del Mesías; tiene autoridad moral y religiosa para enfrentarse a los demonios.

BATO: Es el más viejo de los pastores, representa el orden, aporta las ideas de lo que se hace, distribuye las comisiones de los pastores, pone a consideración del grupo la aceptación del Ermitaño, reniega cuando rapta a Gila, no cree en la revelación de Tubal y lleva como regalo para el niño Dios: la muestra del sol.

LUZBEL: Noble príncipe, Miguel lo llama "sierpe astuta" vive en constante lamento por haber caído de la gracia de Dios, por haberse atrevido a desafiarlo. Ocasionalmente encuentra a los pastores en los montes donde se queja de la situación. Por sus penas no damos cuenta que fue ángel, que es el que tiene más ciencia, todo lo ha estudiado, se le han revelado todos los secretos pero es el que más sufre por haber descendido a los abismos. Quiere guiar a los pastores a Belén por otro camino pues no quiere que vayan por que su mayor pena es saber que el Dios humanado redimirá

hombre.

MEMONIO: Quiere impedirle al Ermitaño rezar el rosario y Miguel molestarlo porque lo considera de su condición. Es tan fugaz su participación, que con tan sólo la señal de la cruz tiene para ya no aparecer en escena.

MATANAS: Vive en el abismo, sube a la tierra para perturbar las victorias del Angel. Pertenece a los ayudantes de Luzbel y acude al llamado de su amo, dispuesto a cometer todas las maldades posibles. Razona que aunque Dios sea humanado las culpas en el mundo existirán. Dentro de sus funciones vigila los movimientos de los pastores tratando de engañarlos.

ASTUCIA: Es un subordinado de Luzbel, posee los siete pecados capitales, argumenta que no tiene importancia que Dios venga si el hombre siempre pecará y la Virgen es hija de Adán y tiene la culpa original.

TUBAL: Pastor privilegiado con la anunciación del Angel que se le aparece en los campos para que avise a sus compañeros del nacimiento del Salvador. No se deja engañar por Astucia al rechazarlo como pastor. Lleva como regalo una cuna.

ARTOLO: Se caracteriza por flojo y glotón, descomedido, siempre trae hambre, el sueño es su mejor elemento y cuando logra despertar se levanta enojado, hipocondríaco y egoísta.

GILA: Unica mujer con los pastores, de nadie es esposa, se encarga de hacer los quehaceres propios de la cocina.

PIPIO: Pastor que no cree que Dios venga a este mundo

tan pobrecito porque se apoya en las sagradas escrituras que dicen que es Rey. Lleva de regalo un panal y un pañalito.

GIL: Su participación es muy poca, reclama a Bartolo que se comió un costal con gordas y tamales. Vigila los rebaños e informa de los lobos que los asechan. Ofrece al Niñito piedritas y plata.

TEBANO: Su preocupación mayor es el ganado primado. Cree que el Ermitaño anda perdido y le informa de la aparición de una estrella que anuncia la llegada del Mesías y que ellos van buscando el camino a Belén. Reprocha a Bartolo su flojera. Ordena pastear el ganado y pide a los pastores sufrir por Dios la nieve y el frío.

LEPIDO: Reclama a Bartolo que se comió un borrego; informa de la cercanía de los lobos. Al saber del nacimiento del Salvador canta con mucha alegría, le regala un granito de oro.

RANCHERO: Hombre de a caballo que acepta la anunciación del Salvador por tener antecedentes bíblicos; en su viaje ve en el cielo al diablo. Sabe dar gracias a Dios después de los alimentos. Hombre vasto para pedir de comer. El no pertenece a los pastores viene de arrimado para acompañarlos en el viaje a Belén.

TIEMPO

Nuestra pastorela transcurre en un tiempo espacial de una noche, porque los pastores aparecen en los campos de Egipto sin antecedentes de viaje que nos indiquen de qué lugar vienen. Sólo sabemos a dónde van y por qué. "Pues hermanos míos/ ya que el cielo ha permitido/ el traernos con grande dicha/ a estos campos de Egipto/ si les parece bien/ paremos aquí un poquito/ a que duerman los ganados/...que esta noche a de hacer/ un frío y no lo podemos aguantar..." Las experiencias con el Angel, con los diablos y el viaje a Belén sucederán en una Nochebuena.

Hay pistas para determinar la aproximación al tiempo real: "Ya los horizontes/ se van opacando/ y al pie de esos montes/ vamos quedando..." Esto implica que hay actividad de los pastores desde el atardecer. "Ya llegamos me parece/ a este paraje cansados..." Hasta aquí les vamos siguiendo la huella a los pastores: "Dime hermano ayer tarde/ que salimos del varal..." Ahora observémoslos en la cena: "...Gila con prontitud/ procura hacernos la cena/ que es mi solicitud/ ahora que es Nochebuena..." Con esta orden del Ranchero sabemos más del tiempo real. Ya cenados los pastores: "Vaya cada uno mirando/ a donde se ha de ir a acostar/...antes de que haya perjuicios/ nos vengan a despertar." Por último les dan la Buena Nueva: "...que ya se llegó el día/...que ya nació el Verbo/ en el breve espacio de esta medianoche..." Ya tenemos pruebas para calcular el tiempo buscado. Si partimos de que el sol se oculta más

temprano en invierno podemos decir que han transcurrido, de tiempo real, seis horas hasta la media noche.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO

DIRECCIÓN GENERAL

COMENTARIOS (EL PLEITO DIVINO)

El nacimiento de Cristo siempre será apasionante, a pesar de ser el hombre que como Sócrates, no dejaron nada escrito pero sus hechos han sido motivo de estudio por muchas generaciones. Tanto su nacimiento como su muerte dejan muchas interrogantes que han dividido los comentarios a favor o en contra de los hechos de este hombre que marcó nuestra era.

La Pastorela viene a confirmar las ideas religiosas hebreas del **Antiguo y Nuevo Testamentos**. En los diálogos del Angel con los Diablos hay un trasfondo que trataremos de explicarnos.

De una ingenua pastorela para celebrar el nacimiento del Salvador vemos un pleito divino entre las palabras de todos personajes incorpóreos. Las lamentaciones de Luzbel al recordar que fue uno de los ángeles que vivían con Dios, deja abierta la posibilidad de pensar que mucho antes de la llegada del Mesías hubo una lucha fuera de la tierra, entre seres de la misma condición, tomando partido por Dios y otro de su misma condición: el Diablo. "Ayer fui hermoso lucero/ del inmenso Dios querido/ y hoy del mismo aborrecido/ por mi astucia dragón fiero" (Pastorela, versos 158-161). Ya cuando Luzbel quiere guiar a los pastores rumbo a Belén, llega Miguel a salvarlos; y acusándolo de engañar a la gente: "...pues fuiste tú aquél que engañaste/ aquella primera

madre Eva/ que en el Paraíso engañaste/ como fiera para que Adán permitiera/ el comer de lo vedado". (Pastorela, versos 1620-24).

Antes de este pleito divino, suponemos, todos los seres incorpóreos eran buenos; todos vivían en armonía hasta las discrepancias entre el Padre Eterno y Luzbel que dieron origen a la rivalidad existente. Pero esta idea nos conduce a otra, dónde vivían, porque después del disgusto universal castigan al diablo enviándolo a la tierra: "Caí por desleal y atrevido/ del más supremo lugar/ pero no sentí al bajar/ la gloria de haber subido". (Pastorela, versos 95-98).

Si Luzbel es arrojado a la tierra por querer ser más que Dios, entonces la tierra es el infierno, porque él se encuentra a los pastores en el monte donde se está lamentando de su castigo. Además aquí en la tierra se enfrentan por segunda vez el Angel Miguel y Luzbel: "Si en la primera venciste/ en la segunda no es fácil". (Pastorela, versos 1721-22). Estas son las palabras retadoras de Luzbel pues lo asiste el triunfo terrenal de haber engañado a Eva y a otros ángeles que tomaron su partido. Miguel se lo recuerda al Fiero Dragón: "...que con tu infernal astucia/ un coro de ángeles bellos/ que con tu soberbia arrojaste/ a los profundos infiernos". (Pastorela, versos 1698-1701).

Ahora entendemos el por qué no quieren que los pastores vean al niño Dios, pues él es el motivo del pleito al ser elegido para venir a la tierra representando al Supremo en contra de Luzbel. Creemos que la oposición de Luzbel lo llevó a originar el nacimiento del género humano, al engañar a Eva comiendo del fruto prohibido. Este reto entre divinidades de la misma condición se encuentra en la mitología griega, cuando Prometeo enseña el fuego a los hombres, sufriendo las consecuencias después por tal osadía.

EGIPTO, ESCENARIO DE PASTORES.

El lugar en donde encontramos a los pastores apacentando su ganado es en los campos de Egipto. Ellos hablan que proceden de otro lugar, pero no sabemos de dónde, porque no hay antecedentes en la obra que nos permitan confirmar o aproximarnos a determinar si existe ese lugar diferente. Los diálogos de los pastores, las diferentes apariciones de los diablos, más los enfrentamientos del Angel con los diablos, suceden en los campos de Egipto, ahí donde descansan y cuidan sus rebaños.

Jerusalén es el otro lugar de los hechos a donde van a adorar los pastores. Si acudieramos a la lógica de los acontecimientos, pensaríamos que era difícil trasladarse en unas cuantas horas de Egipto a Jerusalén; debido al nulo transporte de aquella época. ¿Qué medios emplearon para llegar al portal, quién los trasladó? ¿Cómo cruzaron el Mar Rojo?.

Otra de las dudas que nos queda de la Pastorela es, saber para dónde regresan los pastores porque eran extranjeros como los Reyes Magos. Afirman en el texto, que adoraron y regresaron a donde habían dejado el rebaño. Por lo tanto son pastores egipcios. Con esto ya tenemos localizados dos lugares que sirven de escenario a la Pastorela: lugar de los hechos, los campos de Egipto; lugar espacial, Egipto y Jerusalén.

LA LETRA

Cuando traté los personajes en el borrador, incluí esta parte de la Pastorela como personaje. Resulta entre los diálogos de todos los que intervienen, participa con posición al lado de los pastores, como aliado de Dios informa de las cualidades de la Virgen María, invoca a Angel Miguel para expulsar a Luzbel, interviene como una conciencia con remordimiento cuando dialoga con Luzbel y reafirma todo lo que dice éste. Hay otras intervenciones pero como música, como parte de un coro. Pensamos que tiene mucha similitud con los corifeos griegos, pues en la tragedia participan de esta manera.

PERSONAJES

ANGEL
BARTOLO
BATO
ERMITAÑO
GILA
GIL
LEPIDO
LIPIO

ASTUCIA
DEMONIO
LUZBEL
RANCHERO
SATANAS
TEBANO
TUBAL

Esta Pastorela se representa el 25 de diciembre en una sola jornada, en casa del organizador.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PASTORELA DE DON FLORENCIO FLORES

PRIMER ACTO

De la real Jerusalén
salió una estrella brillando
que a los pastores va guiando
para el portal de Belén.

Entre las floridas selvas
y sus montes intrincados
los pastores para Belén
van arriando sus ganados.

De la iglesia fundamento
de las batallas bandera
de los hombres alegría
y bien de toda la tierra.

Vamos pastores alegres
van los crecidos anhelos
a ver un recién nacido
entre la escarcha y el hielo.

El que con finos amores
y sencillo corazón
virtió la sangre en la cruz
por la humana redención.

LUZBEL

Yo los guiaré a las montañas

5

10

15

20

que el camino bien lo sé
para que Bartolo dé
posesión a mis hazañas.

ERMITAÑO

Dios guarde a ustedes señores 25
y los libre de andar tanto
me dirán cuál es la causa
de andar por entre estos campos.

BATO

Sabrá usted mi buen anciano
que como somos pastores 30
en profesión aplicados
por estos campos andamos
pastiando nuestro ganados.

TEBANO

También debe usted saberlo
hace poco en el oriente 35
se apareció una estrella
de una claridad tan bella
que nos anuncia con ella
la venida del Mesías.

Por eso es que con alegría 40
caminamos a buscar
el nacimiento de Cristo
que ha de ser en un portal.

ERMITAÑO

Es muy cierto ha de nacer
y de la Virgen María 45
que así lo pronosticó
el profeta de Isaías.

TEBANO

2

Me dirás mi buen anciano
qué haceis en este retiro
parece el andar perdido
por entre esta soledad.

ERMITAÑO

No Señor, no ando perdido
por estos campos habito
hace el espacio de un siglo
mi choza es ahí poco andar
mi vida es orar y rezar

el santísimo rosario
a Dios por la cristianidad
así es que si vos quiere
admitir mi compañía
con gusto caminaría
a darle las divinas gracias
a Jesús, José y María.

BATO

Qué os parece hermanos míos
de esta nueva compañía.

TODOS

A todos nos parece bien
puede servirnos de guía.

ERMITAÑO

Seguiremos nuestra empresa
caminemos ya de frente
vamos a ver ese Niño
que ha nacido en el oriente.

CANTO

Hermanos pastores.

ERMITAÑO

50

55

60

65

70

Desde la cueva en que habito
digo destemplados gritos
hermanos quién los ofende.

BATO

Ese dragón atrevido
que con osadía ha querido
gloriar de nuestras acciones
hoy con injustas razones
que ultrajarnos cruel ha venido

ERMITAÑO

Dime dragón atrevido
por qué con tanta osadía
esta humilde pastoría
ultrajar cruel has venido
pues no sabes que el castigo
que tienes de mi creador
dese que en ningún pastor
eres mando ni gobierno
dese, vete a los infiernos
que es tu sepulcro mejor.

LUZBEL

Agradecer viejecillo
hablador y mentecato
que te rompo ese coladillo
respeto a ese garabato.

Caí por desleal y atrevido
en el más supremo lugar
pero no sentí bajar
la gloria de haber subido.

Luzbel soy, luz hay en mí
que en mi nombre se ve

75

80

85

90

95

100

pues con la luz que bajé
todo el abismo encendí.
A este monte en su regazo
a quejarme determino
al lugar de mi destino
por no tener embarazo.

105

Y pues que solo me ve os
salga la pena a mis ojos
y publique mis enojos
lo infeliz de mis deseos.

110

A los montes, a los mares
daré mis quejas aquí
por ver si puedo ¡hay de mí!
algo aliviar mis pesares.

Montes que gozosos estais
en todo sois venturosos
alegres siempre y gustosos
con el verdor que gozais.

115

Plantas que en vuestros verdores
gozais dicha tan sin par
ayudarme a mí a llorar
tantas penas y dolores.

120

Avecillas que parleras
cuando vestidas de pluma
os contemplo en gloria suma
penetrando sus esferas.

125

Pues que con libertad
surcando los duros mares
gustosas volais a millares
y yo en esta cautividad.

130

Triste, afligido y lloroso,
qué es lo que pasa por mí;
que no me excite algún gozo.

Pero un instrumento
suená por el horizonte
pastores son que a este monte
deben de querer subir:
y ahora vengo a descubrir
que son criados Isabel
y de ellos pretendo saber
lo que pasa en Galilea,
y de esto mi rabia desea
más me conviene esconder.

135

LETRA CANTADA

Pesar me atormenta a mí
de lo que va de ayer a hoy
porque perdí lo que fui
y es eterno lo que soy.

145

LUZBEL

Hasta cuándo mi tormento
y mi pena cesará
y hasta cuándo fin tendrá
mi dolor y mi tormento
nunca porque ya el contento
en que gozoso viví
se ausentó triste de mí
y es mi pena tan atroz
que sólo el no ver a Dios.

150

155

LETRA

Pesar me atormenta a mí.

LUZBEL

Ayer fui hermoso lucero
del inmenso Dios querido
y hoy del mismo aborrecido
por mi astucia dragón fiero
ayer lucí con esmero
y hoy rabiosa fiera soy
hoy con que él hable
no podré dar a entender.

LETRA

De lo que va de ayer a hoy.

LUZBEL

Yo soy aquél que feliz
en gloria soberano
me pusiera atrevido
por lo cual desvanecido
me veo en tormento inhumano.

Si en la primera venciste
en la segunda no es fácil.

Loado, funesto y tirado
no digais mal fallecí
que aunque soberbia perdí
mi antepasada hermosura
se acrecenta mi amargura.

LETRA

Porque perdí lo que fui.

LUZBEL

Es mi desventura suma
es mi pena sempiterna
y mi sombra cabecera
desgraciado que infortunio.
Me queda hoy
lamentos al tiempo doy

160

165

170

175

180

desde el infernal abismo
tormento soy de mí mismo.

185

LETRA

Y es eterno lo que soy.

LUZBEL

Que una criatura ha podido
gozar el bien que ha gozado
todo me hallo perturbado
atónito y sin sentido
que una criatura haya sido
la causa de mi cuidado
pues me volveré a acordar
que el mismo que antes fui antes soy
y que volveré desde hoy
mi soberbia a renovar
aquí esto me importa más
retirarme de aquí quiero,
y que de aliviar espero
en mis penas Satanás
voy a abnegar al momento
que ya el pecho se me abrasa
por ver si así damos traza
de aliviar a mi tormento.

190

195

200

205

LETRA

Digan hermanos pastores.

LUZBEL

Ay de los profundos senos
ay de los eternos lagos
ay del fuego de la rabia
en que siempre me he abrasado.

210

ERMITAÑO

Desde la cueva en que habito
oigo destemplados gritos
hermanos, quién los ofende?

BATO

Este dragón atrevido
que con osadía ha querido
triunfar de vuestras acciones
y con injustas razones
a estrujarnos ha venido.

ERMITAÑO

Dime dragón atrevido
por qué con tanta osadía
esta humilde pastoría
engañar cruel has querido
qué no sabes que el castigo
lo teneis de mi creador
vete que ningún pastor
teneis mando ni gobierno
vete, vete a los infiernos
que es tu sepulcro mejor.

LUZBEL

Qué es lo que dices vejete
me encienden tus invenciones
no me hagas que a mojicones
a patadas y moquetes
te haga esas manos mosquetes
y te lleve a los abismos
todos tus pastores mismos
sean astutos y forlones
fieros verdugos dragones
que aumenten tus paroxismos.

215

220

225

230

235

ERMITAÑO

Vete, vete a los abismos
pero dragón infernal
porque aquí has de ver tu suerte
con tu cruz y este ramal.

LUZBEL

Agradece viejecillo
hablador y mentecato
no te rompo el coladillo
respeto ese garabato
pues con sólo mi ardor me mato
y con mi ardor sin segundo
tengo de abrasar al mundo
pues sois de ciencia el non plus.
Ea pues infierno
ea pues fortuna de hacienda
ea pues hasta la otra vuelta
me los llevaré al infierno.

CAMINATA

Hermanos pastores
hermanos queridos
vamos caminando
por estos caminos.

Vamos poco a poco
arriando al ganado
no se desanimen
ya vamos llegando.

Caminen alegres
vamos caminando
que este es el camino
que hemos de ir llevando.

240

245

250

255

260

265

Anda un lobo fiero
muy encarnizado
no haga algún destrozo
en vuestro ganado.

270

Ya se ven las luces
que están alumbrando
de aquel paisal verde
de un Dios humanado.

Y los corderitos
que atrás se han quedado
échenlos al hombro
y arreen el ganado.

275

Y los pequeñuelos
échenlos a brazo
y así llegaremos
sin este embarazo.

280

Ya los horizontes
se van opacando
y al pie de esos montes
vámonos quedando.

285

Aquí entre estos montes
hemos de parar
porque aquí hay pasto
y buen salitral.

290

Qué de resplandores
qué luces tan bellas
que al campo parecen
bajan las estrellas.

Caminen pastores

295

Derecho a la cumbre
que aunque no hay con qué
poder hacer lumbre.

Por la loma verde
vamos de subir
entre los laureles
vamos de dormir.

300

Derecho al cerro alto
vaminen pastores
hasta el ojo zarco
frente de las flores.

305

Caminen alegres
por esa bajada
para que Gilita
descanse sentada.

310

Siéntate Gilita
que vendrás cansada
porque llegamos
donde es la majada.

Descarguen los hatos
vayan desatando
vengan los tamales
vamos calentando.

315

Saquen el cabrito
que está tatemado
déselo a Gilita
para que haga su guisado.

320

La mesa está puesta
la sopa ha de ser

Jesús y María
nos lo han de ofrecer.

BATO

Ya llegamos me parece
a este paraje cansados
dando repecho al ganado
mira hombre que se ofrece.

BARTOLO

Mande usted lo que apetece
mi caballero don Bato
pues yo por vida de un gato
ya no puedo caminar
y así váyase a pastiar
mientras que yo duermo un rato.

TEBANO

Después de venir atrás
sin ayudarnos siquiera
ahora con tanta flojera
dices que cansado estás.

BARTOLO

Y de pilón más a más
vengo de hambre que reniego.

LEPIDO

Carámbas en vuestro fuego
en la bolsa de tu ombligo
pues dime Bartolo amigo
no soplaste un borrego.

BARTOLO

Ese fue un puntal nomás.

325

GIL

Dime hermano ayer tarde
que salimos del varal
no te soplaste un costal
con gordas y con tamales.

BARTOLO

Es verdad no me acordaba
pero el hambre ya me acaba.

LIPIO

Bato te digo a tí solo
que si le echas a Bartolo
hasta el rebaño se traga.

335

BARTOLO

Me tragaré hasta una oveja
si en mi presencia se para.

GILA

Gana es que Bartolo cante
porque a todos nos desvela.

340

BARTOLO

Entre tanto soy novela
sin atender que soy viejo
pues no soy ningún conejo
pero si me muelen más
por vida de Satanás
que a todos los festejo.

345

BATO

Hermanos no será bueno
que aquí entre estos verdes ramos
paremos aquí un poquito
que duerman los ganados.

350

355

360

365

370

TEBANO

Muy bien me parece a mí.

TODOS

Vayan pues muy enhorabuena.

BATO

Pues hermanos míos
ya que el cielo ha permitido
el traernos con grande dicha
a estos campos de Egipto
si les pareciera bien
paremos aquí un poquito
a que duerman los ganados
advirtiéndolo que cada uno
a de atender a su oficio
Lépido y Gil que se vayan
a esa sierra a leñar
que esta noche a de hacer
un frío y no lo podemos aguantar

375

Lipio y Tubal quédense aquí
majadeando lo que se está levantando

380

mientras que Tebano y yo
vamos por aquí punteando
Bartolo quédese aquí acompañando
a la hermana atizándole a la lumbre
y dando lo necesario con qué
disponga su seña y sasoné su guisado
Bartolo vaya pues muy enhorabuena.

385

390

TEBANO

Vamos que la nieve es mucha
a pastiar vuestros ganados
en los mejores pastos

395

siempre el repecho buscando
donde acaso no peligre
todo lo nuevo primado
que así lo manda el Ranchero
que hace las veces de mi ama
y me toca por mi oficio
que se cumpla lo mandado
suframos por Dios el frío
y la nieve despreciando
y suavizando las penas
con el gusto de ir cantando
arriba Bartolo arriba
que tú eres el más pesado.

400

405

410

BARTOLO

Yo no entro en esos bullicios
porque no soy de la cuenta
he llegado muy cansado
y traigo mucha flojera
y así Bartolito vamos a dormir
mientras que hay cena
vale que así que sea tiempo
me recordarás Clavela.

415

GILA

Con ese cuidado quedo
vete a dormir entendido
que te he de despertar
si te quedaras dormido
ni una sopa has de probar
por flojo y descomedido.

420

BATO

Ya no se puede aguantar
la nieve que cae hermanos.

425

TEBANO

Es verdad hermano Bato
que el ganado está parado
y quizás con tanta nieve
el primal se ha alborotado.

430

LEPIDO

Hay muchos lobos hermanos
me causan mayor enfado.

GIL

Es verdad que allí encontré
en la mitad de aquel llano
un atajito de a seis que venía
para acá inclinado.

435

BATO

Gila date prisa con la cena
que ya nos queremos ir.

GILA

No empieces con tus violencias
que ya me estoy apurando.

440

TEBANO

Niña que canten tantito
mientras que tú haces la cena.

BATO

No se les dé nada de eso
que ya vamos a cantar
tome Gil el tamboril
y Lépidio la vigüela
mientras todos a una voz
vamos siguiendo la letra.

445

TODOS

Alto pues ya comenzamos.

LETRA CANTADA

Cielo soberano
tenernos piedad
que ya no sufrimos
la nieve que cae.

Suspende tus iras
cesen tus quebrantos
que ya están poblados
de nieve los campos.

Las estrellas vuelan
y luego se paran
absortas se quedan
de ver la nevada.

Las ovejas balan
los corderos gritan
de ver tanta nieve
que del cielo estila.

Lástima da verlos
a los pobrecitos
temblando de frío
se están paraditos.

Los llaman sus madres
ellos se detienen
por no dar un paso
sobre tanta nieve.

RANCHERO

Estas sí son penas

18

estas sí son penas
que todas las tardes
se me van volando
Gila con excitación

450

procuremos la cena
pues es mi solicitud

455

Tal vez violencia
y que cuido el primado.

505

Tebano ya está la cena
vengan todos a cantar

460

Dales primero Gila
a los que se van de la velar

465

Amirre todos juntos
que para todos habra

®

470

que esta no se cantar
que esta no se cantar

515

LEPIDO
A mi eschime acil Gila

GIL

éstas sí son congojas
que todos mis tamales
se me han vuelto hojas.

Gila con excelsitud
procura hacernos la cena
que es mi solicitud
ahora que es Nochebuena.

Vayan para el ganado
después que hayan cenado
quiero ver esta providencia
Tubal vaya con violencia
y que ciude lo primado.

GILA

Tebano ya está la cena
vengan todos a cenar.

TEBANO

Dales primero Gilita
a los que se han de ir a velar.

BATO

Arrímense todos juntos
que para todos habrá.

RANCHERO

Qué sucede Gila ya te he dicho
que a mí me has de dar primero
apróntame mi costal y arrímame mi carnero 495
que esta noche he de cenar que no he de dejar ni el
[cuero].

LEPIDO

A mí échame aquí Gilita.

GIL

475

480

485

490

Yo quiero leche nomás.

LIPIO

Yo quiero cuanto me dieren
que de hambre me trozo ya. 500

TUBAL

Ah qué migas tan sabrosas
es cierto por la verdad
que en casa de Zacarías
te pondrías a guisar.

BARTOLO

Yo en todo soy muy violento 505
y el comer mucho más.

GILA

En todo eres tú violento
menos en el trabajar
en el comer y dormir
nadie te ha de ganar. 510

BARTOLO

Soy mi alma lo que tú quieras
ya no me regañes más.

ERMITAÑO

La paz de Dios los bendiga hermanos
déjense ya de pelear.

BARTOLO

Ya no hay nada padre nuestro. 515

GILA

Padre nuestro ya no hay más.

BATO

Si ya no toman su trago
échenme la bota acá
que quizás con un traguito
se podrá este frío aguantar. 520

EMITAÑO

Qué más diré yo
que no me puedo menear.

TEBANO

Y nuestro hermano Bartolo
por qué no viene a cenar.

GILA

Por flojo y descomedido
no lo quiero despertar.

BARTOLO

Clavela en que te he ofendido
por qué estás tan enojada
que no me das de cenar.

GILA

Si no vienes a cenar
no esperes que yo te lleve
además que no te apures
si tienes flojera duerme. 530

BARTOLO

Ay flojera cuánto pesas
que no te puedo llevar 535
aquí estoy ya Clavelita
daca siquiera un tamal.

GILA

A muy buena hora has venido
cuando no hay que darte ya.

BARTOLO

No andes con eso Clavela 540
que esa es poca caridad
échame aunque sea rodando
unos tamales acá.

GILA

Lame la olla de las migas
porque no ha quedado más. 545

BARTOLO

Vaya pues si no ha quedado
mas échamela aunque sea
rodando acá, ea pues barriga
mía ya te puedes componer
has de beber y comer con gran 550
gusto y alegría ea pues
Gilita hermana ya no me das
otra cosa que ofrezcas tú
cariñosa a la salud de tu nana.

GILA

Hombre tragas más que un loco 555
toma este otro bocadito.

BARTOLO

Aquí sin tal apetito
aquí esto me gusta poco
lo que quiero es un traguito
Bato presta el vino acá. 560

GILA

Por fuerza se te dará

Bartolo no seas salvaje
Bato préstame tu guaje
quizás no se templará.

BATO

Toma Bartolo un traguito.

565

BARTOLO

Esta sí que es canela
a la salud de mi abuela
voy a echarme este pistito
hasta el alma se me alegra
este vicio se me aleja
a la salud de mi suegra
aquella pastora vieja.

570

GILA

No te lo acabes Bertión.

BARTOLO

Pues no me lo he de acabar
si me dejaron tantito
mira que tantitito
aunque fuera yo mujer.

575

RANCHERO

Ya la cena está dada
y de cenar se acaba
pues demos a Dios las gracias
porque así nos sustenta.

580

ERMITAÑO

Mientras la cena se asienta
el rosario pienso yo
que recemos de María.

GILA

en su alabanza y amor
inca la rodilla en tierra
y puestos en cruz los brazos
diciendo líbranos Señor
de aquél que nos procura daño.

585

DEMONIO

Suspende tu atroz, tu intentica,
adorica, adoración,
que a divertirnos vendrás
con algún cuento o canción
y no con lo que da sueño
que de velar y dormir
le toca al que es buen pastor
y así no te metas en esto
mira que es gran sinrazón.

590

595

ERMITAÑO

Maldito no seas casario
no estorbes la devoción
vamos rezando el rosario
que es del agrado de Dios
y así con juicio final

600

diga usted por la señal
donde murió mi Jesús
también diga de la Santa Cruz
que no quiere hacer los signos
pues también diga enemigos
y más que nunca le cuadre
diga en el nombre del padre
y con afecto prolijo
también diga del hijo
aunque le cause quebranto
diga del Espíritu Santo
que es quien consiguió la luz
y también amén Jesús

605

610

615

y váyase mudando
parece ser que rezando
le tiene miedo a la cruz.

BATO

Vaya cada uno mirando
a dónde se a de ir a acostar
a dar vuelta a los ganados
que vaya Lipio y Tubal
advirtiéndole que si acaso
sienten ruido por allá
antes de que haya perjuicios
nos vengan a despertar.

620

LETRA DE BATO Y TEBANO CANTICO

Lipio y Tubal
vayan punteando
luego que al cerro
vayan llegando.

630

LETRA DE LIPIO Y TUBAL

Pastores todos
por esas selvas
juntemos todos
nuestras ovejas.

635

LIPIO

Vete tú por ese lado
que yo voy al pedregal
a recoger unas piedras
con qué poderles tirar
a los lobos que vinieren
por aquí a perjudicar
a donde hace aquel llanito
nos hemos de ir a juntar

640

para que de allí tomemos
el camino para acá.

645

TUBAL

Si acaso nos perdiéramos
por lo áspero de esa sierra
para saber dónde estamos
la flauta será de seña.

LETRA CANTADA

De los troncos y los ramos
se rinde la pastoría
y tirados un rebaño
en tan alta serranía.

650

ERMITAÑO

Entre tanto que descansan
los pastores recostados
quiero pasar poco a poco
las cuentas de mi rosario
hincó la rodilla en tierra
y puestos en cruz los brazos
digo aquí líbranos Dios mío
de los que nos procuran daño
a qué sueño tan profundo
me ha venido en este rato
quizás recostado un poquito
podré proseguir rezando
lo que resta de la noche
las cuentas de mi rosario.

655

660

665

LETRA CANTADA DE BATO Y TEBANO

Ay infierno qué tirano
me has puesto en pena tan cruel
mira en que tormento se halla
el príncipe Lucifer.

670

LUZBEL

Ay infierno qué tirano
me has puesto en pena tan cruel
mira en que tormento se halla
el príncipe Lucifer.

675

Para dar batalla al hombre
amaría todo el infierno
ah de aquí este oscuro seno
ah de aquí este espeso monte

680

despéñate cual frontote
de lo marchito y ameno
que fui Angel no lo niego
y de Dios fui muy querido
y hoy por mi grande altivez
soy del reino desposeído

685

ahora siento nuevo mal
y deciros no quisiera
oh mal haya pena fiera
en un pesebre que ameno

690

en Belén qué desconuelo
humanado qué dolor
pues ya nació el Salvador
a la orilla de un pesebre

695

pero por qué me lamento
no soy el sabio del mundo
mando el sol mando la luna
mando ese cielo estrellado
el sol se verá eclipsado

700

tan sólo conque yo lo mande
espíritu derribado
al infierno ir condenado
como yo a tormento eterno
caudillos y capitanes
de la milicia infernal
cómo no sentir mi mal
cómo no brotais volcanes

705

de fuego ardiente al mundo
y estos cándidos zagales
pastoral a dónde estás

710

que te has hecho Satanás
Proselpina no respondes
a dónde brutal te escondes

715

sal del abismo Aristel
acompañate al más feo
apróntate aquí Almodeo

qué hace el vaquero Alquerón
qué hace ese bullas mon
a dónde está su furor
pero nadie me hace caso.

SATANAS

Qué es esto príncipe actudo
qué esto monarca activo
qué ocasión o qué motivo
te opone a tanto disgusto.

720

LUZBEL

Hoy Satanás que un faraón
un hombre y una mujer
hoy me han venido a poner
espanto, miedo y pavor
y así convocado amigo
tus militares pendones.

725

SATANAS

Prontas están tus lecciones
prevenidos mis soldados
da treguas a tus cuidados
deshecha las confusiones.

730

LUZBEL

Has lo que ordenado tengo

y tráeme luego un asiento.

735

SATANAS

Voy a servirte al momento
pues a obedecerte vengo
o del centro de la tierra
o del abismo profundo.

LUZBEL

Ya pues juntos compañeros
los tres estamos aquí
habeis de escuchar de mí
los tormentos más atroces
las angustias más eternas
que el infierno ha imaginado
pues que mi rabia ha causado
decir mi desdicha a vos
sentados y con atención
mi rabia ireis escuchando
y todo considerando
vuestra fatal perdición.

740

745

750

SATANAS Y ASTUCIA

Noble príncipe señor
ya te atendemos empieza.

LUZBEL

El decir que mi patria
fue la gloria me es preciso
mas es cosa muy notoria
y así no quisiera deciros
porque se aumenta mi pena
al referir y acordaros
del mundo y la creación
me es preciso en la ocasión
ya lo sabeis fieles amigos

755

760

siendo los dos mis compañeros
y testigos ya lo sabeis
punto por punto comprendiosos
los quiero hacer en el mundo
porque el mundo estaba muy funesto,
mas luz no tenía

765

más creo Dios la luz
y empezó el día, el segundo día
el firmamento artífice e inmenso
oh qué portento;
a la tierra dio animales
oh pese a las astucias del abismo.

770

SATANAS Y ASTUCIA

Pese a vosotros y pese a vos mismo.

775

LUZBEL

Crió el cuarto día los peces y aves
crió el quinto el sol y la luna,
crió al sexto día al hombre,
y solo y colocándolo amante en el
paraíso el precepto de Dios luego
quebrantó.

780

SATANAS

Y esto te hace acobardar.

LUZBEL

Y con razón Satanás
hoy verás en Belén
un excelso lucimiento
a mí me falta el aliento
y las palabras también,
mira Satanás si tengo,
bastante razón y causa
para entrar en confusiones

785

pues tantos daños prevengo 790
en un mar de confusiones
traigo el corazón ahogado
y el espíritu anegado
en terribles aficciones
porque ya el tiempo llegó 795
de mis congojas y daños
de qué sirven mis engaños
donde está un Dios humanado.

SATANAS

Suspende la voz Luzbel 800
cierra el labio no prosigas
imposible que tú digas
quién como yo en el poder
tú de la suprema alteza
de Dios quisiste igualar
y ahora te hace acobardar
de esa mujer la flaqueza
deja el dolor vuelve en tí
ejecuta tu rigor que aquí me tiene a mí 805
aunque con amor profundo
se venga Dios a humanar
no por eso a de dejar
de haber culpas en el mundo. 810

ASTUCIA

Qué importa la redención
y que Dios llegue a venir
si al hombre le ha de servir 815
de mayor condenación
redimido quedará el hombre
no hay que dudar
pero volviendo a pecar
todo ese bien perderá 820

yo inventaré nuevos vicios
y nuevas trazas daré
de que al hombre perderé
en tan altos beneficios.

SATANAS

No adviertes que lo elevado 825
excelso de tu nobleza
fuistes por naturaleza
de los hombres sublimado
pues si tu origen procede
una angélica hermosura 830
ninguna humana criatura
del mundo excederte puede.

ASTUCIA

Pues si tal guerra te dan
de esa mujer las virtudes
suspende las inquietudes 835
que al fin es hijo de Adán
es evidente y formal
con cuantos nacen al mundo
contrae el daño fecundo
de la culpa original. 840

SATANAS

No puso todo su esmero
el esfuerzo soberano
en fabricar de su mano
Adán y pecó primero
pues dotándolo el cielo
con el saber y la ciencia
no puedo hacer resistencia
vuestras astucias y desvelos
mira la sabiduría 845

de un Salomón al poder
vuestro lo hizo cometer
la culpa y la idolatría
pues con ejemplares tanto
como hace vuestro poder
que hoy una humana mujer
te ponga miedo y espanto.

ASTUCIA

Ya vivimos entendidos
que Dios madre ha de tener
y de una Virgen a de ser
aún después de haber parido
aunque es tan hermosa y bella
de virtudes elevadas
supuesto que ya es casada
dejará de ser doncella.

LUZBEL

Amigos bien satisfechos
estoy yo de sus razones
pero nuevas confusiones
traigo en el corazón y pecho.

SATANAS Y ASTUCIA (los dos)

Dímelo luego al momento
que ya mi pecho rabioso
basilisco y ponzoñoso
arroja llamas al viento.

LUZBEL

Confiado en vuestro valor
os yo quiero señalar
a cada uno su lugar
para que empleen su rigor

850

855

860

865

870

875

hoy determinan salir
los pastores de Belén
de aquí para Nazareth
y así habeis de caminar
pasa ya Satanás
a observarles nomás
modo trato y obrar.

SATANAS

De tal suerte observaré
sus más leves movimientos
que algo sean sus intentos
y de ellos te avisaré.

LUZBEL

Astucia has porque se vean
que cometan mil errores
pertúrbame estos pastores
de los campos de Judea.

ASTUCIA

Te prometo en mi braveza
que no he de dejar pastor
que no perturbe al rigor
con mi astucia y mi fiereza.

LUZBEL

Pues para que el mundo vea
mi poder tan sin segundo
decir vosotros conmigo
guerra guerra contra todo el mundo
y para que el orbe vea
formemos todos amigos
guerra guerra contra esa mujer
pero nada viene al caso
yo solo en iras me abraso

880

885

890

895

900

pues con mi ardor sin segundo
tengo de abrazar al mundo
pues soy de ciencia el non plus
y así es con todos riño
cómo es posible que un Niño
cómo es dable que un Jesús
que ha nacido en un portal
quisiera quitarme el imperio
por darle ciencia a mi mal
pero viva el Lucifer

que antes que la luz del día
se acerque el carro dorado
ya verán si en esta noche
de ese Mesías es triunfado
a pesar del rubio cielo
de nadie será adorado
porque yo con mis astucias
con mis torpezas y engaños
revelaré a dos mortales
y de no mi fuego airado
los convertiré en pavezas
como yo en iras me abrazo
y estos viles pastorcillos
que aquí miro recostados
no despertarán agusto
mueran todos a mis manos
porque si ya la noticia está dada
y el cielo está preparado
para que rendidos vayan
a ver sus celestes rayos
primero mueran primero
que sepan de tal recaudo
pues antes que Miguel venga
quedarán precipitados
ea ciencia di para cuando
sino para hora te aguardo

905

910

915

920

925

930

935

940

de tu ardid y de tu engaño
una duda me acomete
hacían en mí tanto estrago
que sin cesar un momento
a todas horas batalla
tiranamente conmigo
esto es yo tengo sabido
que tiene determinado
el Altísimo un prodigio
casi nunca imaginado
es donde yo me confundo
pues no penetro ni alcanzo
y estos secretos remotos
que de mí se apartan tanto
que ha de venir es muy cierto
que nacerá es acertado
esto ha de ser de una Virgen
pura, intacta y sin pecado
dice el texto y lo confirman
los escritores sagrados
Isaías así lo dice
que una Virgen parirá
al bien del género humano
no sé como tengo aliento
para poder pronunciar
cómo mis iras reparto
cómo sufro, cómo aguanto
tal desprecio, tal baldón
a quien en esta ocasión
le quitara a Isaías
de la mano la sutil pluma
solamente por privarle
de proseguir escribiendo
lo que me hace tanto agravio
pero ningún remedio era
siendo mi mayor quebranto

945

950

955

960

965

970

975

ver al hombre redimido
por ese Dios humanado
setenta semanas dicen
que son las que concluye el plazo
que ha de venir el Mesías
que están todos esperando
pero para qué me aflijo
cúmplase las profesías
y cúmplase para el hombre
el dichoso vaticinio
que yo lo desempeñaré
con mis torpezas y vicios
y para prueba de intento
sea víctima lo de este Ermitaño
que entre rústica gente
aquí miro recostado
quiero fingirle una idea
un sueño que al sobresalto
despavorido despierte
entre confuso y turbado
se encuentre en sus principios
y estrechado entre mis brazos
y si esto no consiguere
con astucia con engaños
lo he de hacer volver al mundo
dándole consejos vanos
ea pues que aguardo
daré principio a mi intento
esa boca fiera y voraz
que aunque trague más y más
nunca quedo satisfecho
pues de su amor se aprovecha
con insensible desvelo
y con funesto anhelo
en ese vientre profundo
sepultar a todo el mundo.

980

985

990

995

1000

1005

1010

LETRA
Sumergir a todo el cielo.

LUZBEL
El que a esas cárceles va
para siempre se quedó
porque el que una vez entró
no ha salido ni saldrá

1015

y por todas partes está
rodando penas y bien fieras
y en tan venenoso acero
en tan miserable estado
mientras más atormentado.

1020

LETRA
Está el dolor más entero.

LUZBEL
Esa sierpe venenosa
que erizado trae el cuello
que mordéndote la lengua
quiere privarte el aliento

1025

esa fiera embravecida
con el más airado cetro
te arrebate entre las astas
hasta arrojarte a los vientos

1030

huir de aquí eso recifra
por caminos por senderos
porque irás a caer a otro hoyo
más horrible que el primero

1035

y desde aquella recifra
que hasta la playa estás viendo
tan eminente caerás
hasta el plan del mismo infierno
hombre no durmais así

1040

tan quieto y tan sosegado
huye de esos precipicios
porque te vas despeñando.

LETRA

Despierta joven feliz
no duermas porque el pecado
te quiere hacer desgraciado
y de infeliz a infeliz.

1045

ERMITAÑO

Ay de mí que me despeño
tenme Gila, tenme Bato
que me ruedo que me mato.

1050

LUZBEL

Hombre no te turbes
tente un poco ya estás asegurado.

ERMITAÑO

Quién eres tú, quién te ahorrará
de un tremendo sobresalto
que me viene amenazando.

1055

LUZBEL

Yo soy tu mayor amigo
que viéndote acongojado
he vendido a socorrerte
estrechándote en mis brazos.

ERMITAÑO

Tu nombre saber quisiera.

1060

LUZBEL

Yo te lo diré en el acto
el que sigas mis consejos.

ERMITAÑO

Sí los sigo y te los prometo.

LUZBEL

Pues siendo esto así
vamos a ese peñasco
que está al pie de ese cerro
allí hablaremos despacio.

1065

ERMITAÑO

Para qué hemos de ir tan lejos
no ves cuánto está nevando
cuando lleguemos allá
ya llegaremos trabados
aquí cerca de la lumbre
podremos hablar un poco.

1070

LUZBEL

Nos oirán tus compañeros.

ERMITAÑO

No, están dormidos y tienen el sueño pesado.

1075

LUZBEL

Ea pues siendo esto así
siéntate tú por hay y yo
por este otro lado
ahora es tiempo astucias más
de engañar a este Ermitaño.

1080

ERMITAÑO

Comienza pues ya te escucho
éste sin duda es el Diablo.

LUZBEL

Yo soy para no cansar sin saber mi descendencia
que el hombre de mayor ciencia
habrá en el mundo de ciencia imaginado 1085
y yo mi mucho saber

casi vivo desterrado de la patria donde
nací no hay escritura en el mundo
letra que no haya estudiado 1090
y los más altos secretos a mí se me han
revelado tan evidentes y claros como a tí te
estoy mirando y si no para que los veas
dime qué hiciste el otro día en el llano.

ERMITAÑO

Aquí me has pescado
no me acuerdo en la ocasión. 1095

LUZBEL

Vamos aún no lo niegues
que bien te estás acordando
no fuiste y viste a Gil que estaba roncando
y de ahí le hurtaste el bastimento del ható.

ERMITAÑO

Cállese, hable más bajo. 1100

LUZBEL

A Tubal no le dijiste
que el lobo se había llevado
el borrego que le vendiste
al hijo de Feliciano.

ERMITAÑO

Es verdad yo lo confieso 1105
cállese por vida suya
lo vaya a oír Gila y Tebano que
están cercas de la lumbre y que
tienen el sueño liviano.

LUZBEL

Pues hombre es de hablarte claro 1110
que esa vida que tú tienes no es
para ser Ermitaño.

ERMITAÑO

Será para ese ladrón
como a tí te estoy mirando.

LUZBEL

Ya si valen consejos para él
que está destinado o no quieres darte a tí. 1115

ERMITAÑO

Es cual.

LUZBEL

El que dejes los peñascos deja
mortificaciones porque aunque
hagas lo que quieras siempre estás 1120
muy arrugado y lo más

prudente fuera ahora que estoy
a tu lado que tomarás a esa
bella zagala de la mano
y te la llevarás donde viviera gustosa 1125
entre delicias mundanas

mejor fuera digo al punto
y sin tardanza tomaras a Gila
y te la llevarás y con ella te casarás

que pueda ser que casado
remediarás un poco el peligro
que corres siendo Ermitaño.

1130

ERMITAÑO

¿Y quedará irse conmigo?

LUZBEL

Eso dudas estando yo a tu lado
que quiera yo te aseguro.

1135

ERMITAÑO

Pues a la empresa que aguardo.

LUZBEL

Aprisa no te detengas
que ya estás desengañado
que a la vista de un peligro
nadie queda asegurado.

1140

GILA

¡Qué es esto que me llevan de la
mano Bato, Tebano que
me lleva el Ermitaño!

LUZBEL

Pastores ocurran todos
con advertencia y cuidado
porque a la inocente Gila
se la lleva el Ermitaño.

1145

BATO

¿Qué es esto Gila dónde estás?

43

TEBANO

¡No aparece qué tormento!

LEPIDO

¡Se la llevan qué dolor!

1150

GILA

Acá estoy ya compañeros
ahora viejo maldito
pagarás tu atrevimiento.

ERMITAÑO

Ya no me den hermanitos
miren que yo les prometo
que otro día que me lo manden
no lo he de volver hacer.

1155

TEBANO

¿Quién te lo mandó hermanito?

ERMITAÑO

Un hombre que estuvo aquí
estando ustedes dormidos

1160

aquí vino y me aconsejó
que me fuera del desierto

y que a Gila me llevara

y con ella me casara

que pueda ser que casado

1165

remediara un algo el peligro
y que como siendo Ermitaño
y yo por darle gusto en esto
solamente me la he llevado.

BATO

Pues toma lo que te has llevado

1170

44

que con los años que tienes
eres capaz de saber si son
buenos o son malos.

LEPIDO

Vaya, recójase ahora
que mañana nos veremos.

1175

ERMITAÑO

Maldito mil veces sea
quien tal consejo me ha dado
que por seguir sus consejos
me han puesto verde y maduro
a palos.

1180

BARTOLO

Todavía te faltan los míos
viejo barbas de zamorro
que amaneciendo Dios
los llevarás de contado
Gilita no te descuides
con ese viejo malvado.

1185

ERMITAÑO

Atizaré bien la lumbre
y al calorcito arrimado
lo que resta de la noche
quiero estarme calentando.

1190

SEGUNDO ACTO

CANTO DE LIPIO Y TUBAL

Venir pastores alegres
con sus crecidos anhelos

a adorar el Salvador
en las escarchas y el hielo.

ERMITAÑO

Oye Bartolo y verás
qué bonito canta
el hermano Tubal
allá en la majada.

1195

BARTOLO

No me tienes tan contento
así caliéntate y calla.

1200

LETRA

De la más bella criatura
nació el Clavel encarnado
pues a adorar la ventura
vengo de un Dios humanado.

ERMITAÑO

Oye Bartolo y verás
qué voces tan peregrinas
andan en vuestros ganados
a no ser aquí en la tierra
dijeran que eran divinas.

1205

ERMITAÑO

Más divinos han de ser
los palos que yo te diere
si me sigues enfadando
así caliéntate y duerme.

1210

LETRA

De la más bella doncella

que con los años que tienes
eres capaz de saber si son
buenos o son malos.

LEPIDO

Vaya, recójase ahora
que mañana nos veremos.

1175

ERMITAÑO

Maldito mil veces sea
quien tal consejo me ha dado
que por seguir sus consejos
me han puesto verde y maduro
a palos.

1180

BARTOLO

Todavía te faltan los míos
viejo barbas de zamorro
que amaneciendo Dios
los llevarás de contado
Gilita no te descuides
con ese viejo malvado.

1185

ERMITAÑO

Atizaré bien la lumbre
y al calorcito arrimado
lo que resta de la noche
quiero estarme calentando.

1190

SEGUNDO ACTO

CANTO DE LIPIO Y TUBAL

Venir pastores alegres
con sus crecidos anhelos

a adorar el Salvador
en las escarchas y el hielo.

ERMITAÑO

Oye Bartolo y verás
qué bonito canta
el hermano Tubal
allá en la majada.

1195

BARTOLO

No me tienes tan contento
así caliéntate y calla.

1200

LETRA

De la más bella criatura
nació el Clavel encarnado
pues a adorar la ventura
vengo de un Dios humanado.

ERMITAÑO

Oye Bartolo y verás
qué voces tan peregrinas
andan en vuestros ganados
a no ser aquí en la tierra
dijeran que eran divinas.

1205

ERMITAÑO

Más divinos han de ser
los palos que yo te diere
si me sigues enfadando
así caliéntate y duerme.

1210

LETRA

De la más bella doncella

nació el Clavel encendido
pues a adorar la ventura
venga un Dios concebido.

ERMITAÑO

Bato, Tebano, Lépido,
Gil, Lipio y Tubal, Ranchero
Bartolo, Gila
oigan qué voces tan lindas
andan en vuestros ganados.

LEPIDO

Hermano se ha vuelto loco
que nos andan despertando
si no quiere estarse quieto
váyase a dormir al llano.

GILA

Viejo con más de mil santos
quieres estarte callado.

LETRA DE LIPIO Y TUBAL

Todos los fieles recuerden
y alaben con grande amor
que ha nacido el Salvador
a la orilla de un pesebre.

TEBANO

Quién retorna por el viento
el eco de su hermosura
apenas he percibido
lo suave de su hermosura.

GILA

De mi pastoría despierta

1215

1220

1225

1230

1235

estaba por descansar
yo en todo he sentido
de divino cantar.

LÉPIDO

Yo alegre he de cantar
para por la ocasión
pese que quiere bajar
mi habitación.

Todo, todo estoy turbado
sentir tanta alegría
lo que el gozo dispone
desvela mi pastoría.

LÉPIDO

Publicando mi alegría
colito nos previene.

BARTOLO

No quiero que me recuerden
que vengo muy cansado
lo que quiero es cenar
bordero bien asado.

ERMITAÑO

Todo viene señalando
mi libro cierto aviso
que se acaben los desvelos
este gozo noticioso.

BARTOLO

El corazón de contento
mi alma quiere saber

1240

1245

1250

1255

1260

yo rendiré acatamiento
pero ahora empiezo a dormir.

ANGEL

Pastor oye, detén el paso
que vengo de parte
de un Dios humanado
tan sólo a avisarles
que vayan volando
con tus compañeros
luego a despertarlos
avisando a todos
que ya se ha llegado
el dichoso día que
a de sacaros
de entre las prisiones
que por el pecado del padre primero
os ha sujetado que ya nació el verbo
en el breve espacio
de esta medianoche reclinado entre ásperas pajas
un Dios humanado díles que un Dios niño
envía a convidaros que quiere que vayan
luego a visitarlo.

1265

1270

1275

1280

TUBAL

Albricias hermanos
salto de contento reviento de gusto
y de gozo muero.

BATO

De qué es tanto gusto
yo te las prometo.

TEBANO

Como sean de gozo
yo te las doy luego.

TUBAL

Yo no entiendo de eso
váyanmelas dando. 1290

GILA

A mí dímelas Tubal.

TUBAL

Deja que me paguen todos
que tú estás segura y después lo sabrás
tú hermano Ermitaño
qué albricias me das. 1295

ERMITAÑO

Con mi disciplina tú las llevarás.

TUBAL

Tú hermana Gilita
no me mandas nada.

GILA

Yo te mando un vaso de leche nevada.

RANCHERO

Y yo unos quesitos
aunque sean de cabra. 1300

TUBAL

Pues júntense todos, óiganme
con cuidado, les contaré aquí
lo que en el instante me pasó

en el llano el pie de un encino
estando sentado 1305

cuando de repente vi que iban pasando
por sobre las puntas dos luces volando
yo cuando las vi quedé encandilado
pero con las luces vi todo el ganado 1310

yo intenté el correr cuando de la mano
me agarró un zagal hermoso y gallardo
y me dijo: pastor oye, detén el paso,
que vengo de un Dios humanado

tan sólo a avisarles que vayas volando 1315
con tus compañeros luego a despertarlos
avisando a todos que ya se llegó el día
que os ha de sacaros dentro de las

prisiones que por el pecado del padre
primero os ha sujetado que ya nació el 1320
Verbo en el breve espacio de esta
medianoche está reclinado

entre ásperas pajas un Dios
humanado diles que un Dios niño
envía a convidaros que quiere 1325
que vayan luego a visitarlo y sin
aguardar respuesta al recado se fue

y me dejó casi desmayado
yo determiné el venir de pronto
a avisar aquí este suceso 1330
que os he declarado.

BATO

Tubal dónde soñaste ese costal
de mentiras que has venido aquí
a contarnos.

TEBANO

Tubal no seas loco 1335

anda y vuélvete al ganado
no vengas aquí con chismes
ni cuentos a desvelarnos.

ERMITAÑO

Hermanos atiéndanme todos
escúchenme con cuidado 1340
ya sabeis que el Prometido
está por todo lo creado que ha de venir
el Mesías que están todos esperando
Señor dueño de todo lo creado siendo
semanas setenta sin duda que ya se ha llegado 1345
por lo que yo afirmo ser cierto
lo que Tubal ha contado.

LIPIO

Según lo que yo entiendo los dos están
engañados porque si el Mesías
viniere como está profetizado 1350
siendo Señor de Señores, siendo Rey
como lo afirman los escritores
sagrados como viene tan humilde
no podía venir triunfando
con grandeza y majestad 1355

como Señor soberano y luego a la media
noche y el tiempo tan destemplado
luego no es como lo dicen
cierto el hermano Ermitaño
pues dejémonos de cuentos 1360
vámonos acomodando
a dormir lo que nos resta
no nos anden despertando.

BARTOLO

Yo al fin de tantos desvelos

creo que el Mesías es nacido
porque ahorita me han venido
ganas de cenar buñuelos
yo no tengo otros anhelos
ni padezco de otros males
si el Mesías anda en portales
ahora me pongo en camino
porque el Mesías traiga vino
y una carga de tamales.

RANCHERO

Alabado sea por siempre
el santo nombre de Dios
qué bien me decía Bartolo
lo que un año se hacía
una horrenda función
con pitos, con tambores, con sermón
todo fue función de iglesia
como ahora pienso yo
mandé traer mi colorado
descolgué todos los quesos
que les dejé limpio el zarzo
y también los chapaneos
traigo para mi regalo
los cojinillos de gordas
también vienen reventando
al galope y más galope
y en partes al sobrepeso
me emplee veinticinco leguas
porque es gentil mi caballo
es propio y no de la hacienda
a la orden señores amos
santas noches señor cura
con el ayuntamiento hablo
caballeros y señores

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

ponerme atención un rato
éntense todos señores
que tengo que platicarles
en tantos montes que he visto
en tantas tierras que he andado
me dirán que es aquí esto
si son fiestas o casorios
nos vamos a casar
con tanta dama bonita
con tanta gente borracha
que ha venido a esta función
solamente a emborracharse
pero dispensen señores
en lo que me he propazado
yo como soy hombre tonto
no se lo que he pronunciado
bien me decía tata Marcos
cuando me tenía en la escuela
que tuviera por devoto
esa Soberana Reina
yo allá en casa con Jacinta
mi Gabriela
de las pláticas locas
de la función que hoy se observa
que yo no me quedo
próntame aquí mi silla
mis espuelas también
mi yegua canela
mis tres docenas de gordas
échenme en mi servilleta
que aunque no soy convidado
pero somos de una misma tierra
he llegado a este portal
a ver a mi hermosa Azucena
en pago de que me dio tan rica noble cosecha
que alcé de frijol diez sacos

1400

1405

1410

1415

1420

1425

1430

que son cuarenta fanegas
maíz para dar y prestar
calabazas como piedras
y en pago estas memorias
vengo a verte mi Azucena
recibe muchas saludes
de parte de las muchachas
y de parte de la vieja
Juana dice que te espera
que allá te puso un altar muy lucido
con sus dos velas de cera
y la colcha de mi cama
y hasta su rebozo de ella
qué me importó treinta pesos. Para pesos
que le traje de la feria
yo me quedé sin un real
porque pagué mi cosecha
y te tengo separada una vaca pinta y buena,
hermana de la pitona, sobrina de la bandera
gusta que larga la cuera
para que hagas Nochebuena
buena está como la vida
para que la vendas Señora
y que te compren con ella
dos o tres hilos de perlas
pues alabémosla y ensalzémosla
que más tiene prometido
aquél que invocare su nombre
logrará su patrocinio.

BATO

A la obediencia Ranchero
de dónde viene esa grandeza.

TEBANO

1435

1440

1445

1450

1455

1460

Yo le digo a mi donaire
que alabo a su santa iglesia. 1465

LEPIDO

Yo le digo por Egipto
que es su madre y es la vuestra.

GIL

Viste al sangriento monstruo
en su octava ligereza. 1470

RANCHERO

Así señor lo vi yo que atravesaba la sierra
rayos serían del infierno
porque me tostó la cara
lo bueno es que yo lo vi
con sus ojos de culebra
si lo llego a conchabar conmigo la tiene y buena
contestar conmigo la hebra sus riagazos le daré
de los pies a la cabeza qué dice señor amo. 1475

GIL

Buena caza.

RANCHERO

Pero quién le ha de temer si está por vuestra
[defensa] 1480

esa reina soberana
yo le cantaré alabanzas
con rendida adoración
con una dulce canción
que se usa por allá en casa
alto, bueno y puro amor
afinados instrumentos déngle soltura a sus cuerdas. 1485

LETRA

Bato, Tebano y Ranchero
es María la más hermosa
que el oro y la perla fina
más que el agua cristalina
que corre de losa en losa.

1490

Todo el orbe por igual
manifiesto en este día
regocijo y alegría
a la reina celestial.

1495

Hoy con crecidos asientos
publique vuestra atención
a María de Guadalupe
en su sacra aparición.

1500

Esta es la obra más cabal
de aquel sagrado pincel
nació una copia y él
sin la culpa original.

LUZBEL

Por más que intente apartarme
de este dolor en que vivo
no lo puedo desechar
oh torcedor oh martirio
que me persigues tan cruel
oh mil veces sea maldito
mi dolor y mi tormento
posible es que en mí cupiera
esa persona o veneno
aquí ese infierno enemigo
que a todas horas batallo
tiranamente conmigo
oh cómo supiera yo

1505

1510

1515

si ese Mesías prometido
todavía para nacer
nacerá o está nacido
pero para qué saberlo
cuando el viento cuando miro
que naciendo destruirá
las fuerzas de mi dominio
yo impedirlo no podré
aunque intentare impedirlo
porque no alcanzo licencia
oponerme aquí a ese imperio
azul atachonado globo
de donde fui descendido
hasta caer a los infiernos
donde para siempre vivo
ya mi ciencia se acabó
más que pienso qué imagino
no soy Lucifer yo
sabré saltar mi dominio
con ardides, con engaños,
con acechanzas y vicios
haré yo que el hombre vivo
en la culpa sumergido
y siendo esto así qué aguardo
fácilmente lo consigo
viva yo, viva el abismo
y disponiendo para el hombre
más y más crueles martirios
pero ay de mí; cómo parece que veo
Angeles y Serafines
y aquí se viene acercando
Miguel mi cruel enemigo
que quitándome el poder
que mi ciencia ha preferido
y Serafines cantando dulces y sonoros signos.

1520

1525

1530

1535

1540

1545

1550

LETRA

Baja Miguel baja
baja a la guerra
a echar al Demonio
de toda la tierra.

1555

LUZBEL

Voces cómo no callais
que me están atormentando
pues en esto que decis
grave pena me está dando
cómo habita el contento
que tiene para obsequiar
a quién nació para dar
pena, dolor y quebranto.

1560

LETRA

Baja Miguel baja
de el límpido cielo
a echar al Demonio
al plan del infierno.

1565

BATO Y TEBANO

Los cielos todos se alegran
la tierra toda se asombra
porque ya viene triunfando
el príncipe de la Gloria.

1570

ANGEL

Quiera Dios bella aurora
que yo parta a mi morada
y sacar de mi embajada
la feliz nueva y señora,
bruto, indómito soberbio,
fiero dragón basilisco

1575

que con tan sólo mirar
envenenas con tu hechizo
qué haces entre estos pastores
no miras que son sencillos
si no tienes parte en ellos
por tus astucias y hechizos
vete de aquí a los infiernos
para siempre confundido.

1580

LUZBEL

Miguel, por qué me persigues tanto
sin darte ningún motivo
quieres quitarme el poder
que mi ciencia ha preferido.

1590

ANGEL

Yo te mando sierpe astuta
en el nombre del altísimo
te vayas de este lugar
a estas cándidas almas
no vuelvas a perturbar.

1595

SATANAS

Por estorbar a tus victorias
Miguel salgo del abismo
sabrás de mí mismo
la gracia que hice perder
cae del cielo veloz
no me puede levantar
por no quererme humillar
me hallo hoy maldito de Dios
lo hizo mi mucha soberbia
envanecido de mí mismo
desterrado al abismo
eterna condenación

1600

1605

defendiste poderoso
Miguel el altivo trono
que le quiero yo envidiar
para en el cielo estorbar
y quiero que veas furioso
de mí quiero ganar.

ANGEL

Miguel supo defender
de mi patria aquel asiento
como altivo lo querías
y quedaste tan sediento
que no gozarás de Dios
mientras que Dios fuere Dios
pues fuiste tú aquél que engañaste
aquella primera madre Eva
que en el paraíso engañaste
como fiera para que Adán permitiera
el comer de lo vedado.

ASTUCIA

Siete capitales vicios

son a mi pura soberbia
ha visto para que veas
me recuerdo en puro afán
y por mí conocerán
las gracias que perdió Adán.

ANGEL

Aquel consagrado pan
que en Dios trino se humanó
que por remedio de Adán
la carne humana tomó

1610

1615

1620

1625

1630

lo por dar de la culpa
premio de perdonar.

UZBEL

Ciertas son tus profesías
mi daño para penar
porque gloria del Mesías
bajado a perdonar
pedazos para mi rabia
los portentos del portal
en infiernos qué es lo que miro
para luz que enciende tanto
en mi veneno retiro
los esfuerzos que retiro
saigo aquí en estos papeles
que da fin a sus rencores
texto de sus carteles
temperé las profesías
que mentaste Miguel
de la alta sabiduría
de mi destrozo Miguel.

ANGEL

Devuélvete monstruo atroz

mirais lo concebido

porque ya del padre eterno

misterio ha concebido

en su vientre materno hermoso

del Espíritu Santo

creó una humana criatura

que dictó el secreto santo.

TANAS

Tocar el alma rabiosa

1635

1640

1645

1650

1655

1660

todo el poder del infierno
aplaudir la devoción
aplacar vuestras injundias
a este fin tengo metidos
millares de hombres que a ciegas
hacen confianza de mí
y se creen de mis consejos
mas contra esa mujer
cuyo nombre no lo niego
porque con su nombre sólo
hace temblar al infierno
esa esposa de José
a quien todo el universo
rendirá sus homenajes
como que es madre del Verbo
pero de oirla me da temor
y de tal suerte me quemo
quisiera no haber sido Angel
para no estar a Ella sujeto
pero he de vomitar iras
por los inmortales pechos
de los hombres para que formen
tan bajos con su ser
que es más
están creyendo que es menos
yo a los gentiles paganos
vivos los arrojaré al fuego
y así les borraré la fe
que tienen de este misterio.

ANGEL

Calla malvado atrevido
del todo tan desatento
traidor al mundo sagrado
de este Supremo

1665

1670

1675

1680

1685

1690

1695

dimme infernal qué no sabes
o no has tomado en tu ejemplo
que con tu infernal astucia
un coro de ángeles bello
que con tu soberbia arrojaste
a los profundos infiernos
y así no esperes triunfar
porque no consigues esto.

1700

ASTUCIA

Oh si yo no lo consiguere
ofrecía mi ser supremo
haré desgarrar diablos,
demonios, rayos, relámpagos, truenos
haré crugir a los faros
haré bramar a los mares
haré temblar a la tierra
haré que se caiga el cielo
hasta el no quedar vengado
no tendrá mi mal sosiego.

1705

1710

ANGEL

Oh maldito Lucifer cómo quieres arrojarte
a oscurecer o triunfar, de aquí ese sumo poder
maldita serpiente cruel
dimme acaso triunfar puedes
hábetes que son mis dolencias
tus furias, tus indolencias
castigaré con mis fuerzas.

1720

LUZBEL

Si en la primera venciste
en la segunda no es fácil.

ANGEL

Saca la espada Luzbel
que ya llegó la ocasión
que dobles los servicios
serpiente infernal dragón.

1725

LUZBEL

Satanás, Astucia. Qué es rendir.

ANGEL

El que dobles los servicios
serpiente infernal dragón.

LUZBEL, SATANAS, ASTUCIA

Quién como yo en el poder.

1730

ANGEL

Quién como Dios sierpe fiera.

LUZBEL

Venciste, Miguel venciste
sólo ese nombre pudiera
oscurecer y arrogancia
de aquí ese sumo poder
caído me tienes Miguel

1735

y a más penar sumergido
yo del cielo fui Luzbel
ya hoy soy el aborrecido
por defensa de Miguel

1740

yo ayer me vi en un jardín
cual hermoso clavel
obedecerte Miguel es preciso
si a confundirme vinieron tus razones
cuando yo pensé que fueran
sustos para estos pastores
oh mar, oh confusión de mis penas,

1745

engendro de mis trofeos
que no conseguís ni intentos
suspiro, lloro y me lamento
aldito mi firmamento
paga del cielo para mi amor tormento.

1750

MIGUEL

Salgan sencillos zagales
del todo descuidados
pagando tributo al sueño
estoy en vuestros ganados
durmais estar atentos
lo que voy a contar
al altísimo Señor

1755

quedó este cielo estrellado
como superior a todos
me asiento soberano
qué en que los cielos hizo
fin quién todo lo ha creado
vía a decirles que vayan
quieren ver humanado
lo áspero de unas pajas
donde está reclinado

1760

trriendo el rigor del frío
lo por vuestros pecados
poroso solicita que vayan
visitarlo

1770

zagales sencillos
van a ofrecer amantes
corazones rendidos
en punto de medianoche
una Virgen ha nacido
y veréis un portal
ha convertido
Belén en un portal
donde se guarda el Niño

1775

1780

esta fineza de amor
no seas desgraciado
y así partir ahora luego
donde la Gloria se encierra
prometiéndole al hombre paz
en los cielos y en la tierra.

LETRA

Una voz angelical
que al Demonio le dio guerra
prometiéndole al hombre paz
en los cielos y en la tierra.

TERCER ACTO

BATO

Pues hermanos míos
ya que se ha llegado
el dichoso día
que tantos deseábamos
vamos disponiendo al Niño
unos regalos
que viene a salvarnos.

GILA

Yo le llevaré al Niño pañalitos
y fajeros y mi corazón con ellos.

BATO

Yo a ese Niño refulgente
le llevo la muestra del sol
que ha nacido en el oriente.

TEBANO

Yo a ese Niño chiquitito

1785

1790

1795

1800

y como madre divina
la luna le llevo al Niño
que le sirva de repiza.

LEPIDO

Yo con vigilante amor
y con crecido decoro
le llevo al niño Jesús
este granito de oro.

GIL

Yo con gusto sinigual
y con afecto tan fino
le llevo aquí unas piedritas
que me encontré en el camino.

LIPIO

Yo a ese Niño infantito
le llevaré un pañalito
para que sepa las cosas
que se dan en el llantito.

TUBAL

Yo con mi gusto infinito
la cuna le he de llevar
para que María lo arulle
cuando lo vaya a acostar.

RANCHERO

Yo a ese Niño chiquitito
le llevaré unos tamalitos
buenos, buenos
que se lamba los deditos.

ERMITAÑO

68

1805

1810

1815

1820

1825

esta fineza de amor
no seas desgraciado
y así partir ahora luego
donde la Gloria se encierra
prometiéndole al hombre paz
en los cielos y en la tierra.

LETRA

Una voz angelical
que al Demonio le dio guerra
prometiéndole al hombre paz
en los cielos y en la tierra.

TERCER ACTO

BATO

Pues hermanos míos
ya que se ha llegado
el dichoso día
que tantos deseábamos
vamos disponiendo al Niño
unos regalos
que viene a salvarnos.

GILA

Yo le llevaré al Niño pañalitos
y fajeros y mi corazón con ellos.

BATO

Yo a ese Niño refulgente
le llevo la muestra del sol
que ha nacido en el oriente.

TEBANO

Yo a ese Niño chiquitito

1785

1790

1795

1800

y como madre divina
la luna le llevo al Niño
que le sirva de repiza.

LEPIDO

Yo con vigilante amor
y con crecido decoro
le llevo al niño Jesús
este granito de oro.

GIL

Yo con gusto sinigual
y con afecto tan fino
le llevo aquí unas piedritas
que me encontré en el camino.

LIPIO

Yo a ese Niño infantito
le llevaré un pañalito
para que sepa las cosas
que se dan en el llantito.

TUBAL

Yo con mi gusto infinito
la cuna le he de llevar
para que María lo arulle
cuando lo vaya a acostar.

RANCHERO

Yo a ese Niño chiquitito
le llevaré unos tamalitos
buenos, buenos
que se lamba los deditos.

ERMITAÑO

68

1805

1810

1815

1820

1825

Yo como pobre Ermitaño
no tengo ni que llevarle nada
le llevaré unas raicitas
nacidas en las montañas.

BATO

Bartolo hermano despierta
mira lo que has de llevar
a ese Niño chiquito
que ha nacido en un portal.

BARTOLO

Yo como no voy a verlo
qué me tengo que apurar.

GILA

Levántate no seas flojo
que ya nos queremos ir.

BARTOLO

Váyanse si quieren irse
que yo ahora empiezo a dormir
el suelo es mi buen colchón
o que se entiende alrevés
primero cierra la funda
y la lana entra después
el suelo es mi pabellón
mi petate es mi cantón
mi almohada es la asequea grande.

BATO

Tóquenle los instrumentos
a Bartolo despertar
tóquenme lo que quieran

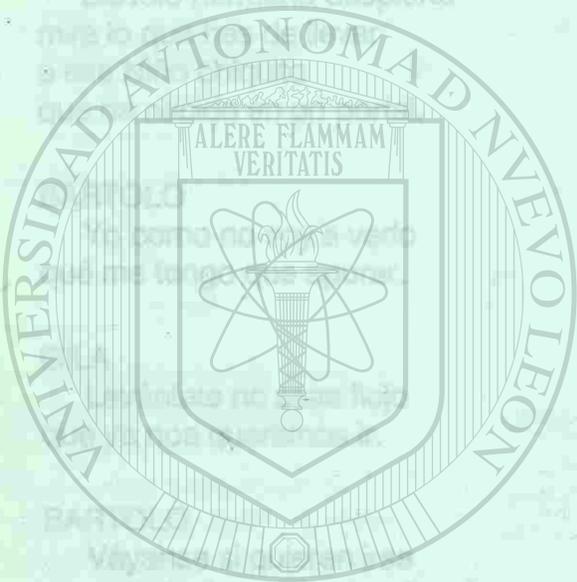
1830

1835

1840

1845

1850



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

RANCHERO
A qué amigo este tan flojo
no se quiere levantar
te daré más espuelazos
que a mi caballo alazán.

BARTOLO
Quién este majadero **1890**
me hace bonito favor
este no será pastor
será algún tonto Ranchero.

ERMITAÑO
De ver la Gloria abreviada
esa flojera te priva.

BARTOLO
Quítate de aquí ladrón
cómo no vienes y dices
que te robaste a Gila.

GILA
Levántese Bartolito
por vida de su nobleza.

BARTOLO
No me hagas que me levante
te rompa la cabeza y váyanse.

GILA
Vamos a Belén Bartolo
verás cositas nuevas.

BARTOLO

Quisiera de aquí flojera
méstate con tus casuales
que antes yo de favor
no te he quebrado las muecas.

CANTAN TODOS
No tiene remedio te has de levantar
pueritas o hermosas te hemos de
adorar al niño que está en el portal.

BARTOLO
Por qué sueño que aquí te has de despertar
pocreticos diablos por mi han de llorar
que noche tan oscura
a qué sueño tan capel **1895**
a dónde quieren que vayas chitones.

TODOS
A adorar al niño que está en el portal
que te robaste a Gila.

BARTOLO
Es fuerza que me toquen
yo también quiero bailar.

CANTAN TODOS
Ya se levantó Bartolo
estén todos prevenidos
para ese portal de la gloria
vamos tomando el camino
tata lala tata lala.

TEBANO
Vamos cantando y tocando
para divertir el niño.

Quítate de aquí flojona
métete con tus cazuelas
pues antes yo de favor
no te he quebrado las muelas.

CANTAN TODOS

No tiene remedio te has de levantar
quieras o no quieras te hemos de llevar
a adorar al niño que está en el portal. 1910

BARTOLO

Pobrecito suelo que aquí te has de quedar
pobrecitos diablos por mí han de llorar
a qué noche tan oscura
a qué sueño tan cabal
a dónde quieren que vaya gritones. 1915

TODOS

A adorar al Niño que está en el portal.

BARTOLO

Es fuerza que me toquen
yo también quiero bailar.

CANTAN TODOS

Ya se levantó Bartolo
estén todos prevenidos
para ese portal dichoso
vamos tomando el camino
tara laila tara laila. 1920

TEBANO

Vamos cantando y tocando
para divertir el frío. 1925

1905

PASO LIGERO

Al paso ligero
ya vamos rendidos
el poder del cielo
en pajas nacido.

Dicen que esta noche
al frío y a la escarcha
nació de una Virgen
sin culpa y sin mancha.

Hoy vamos corriendo
a ver nuestro Bien
que nos dijo un Angel
que nació en Belén.

Quiere el alma mía
ir a conocer
al hijo de María
y su esposo fiel.

A qué luz tan bella
clara como el día
la divina estrella
es la que nos guía. 1940

El camino es verde
y de mil colores
porque de la nieve
están brotando flores. 1945

Qué flores tan lindas
las que están brotando
son los dulces pasos
que Dios viene dando. 1950

Qué bellos pastores
cómo se desvelan
por pasar con Cristo
una Nochebuena.

Bienvenido seas
mi Niño chiquito
a quitarle al hombre
la culpa y delito.

Bienvenido seas
mi manso Cordero
a quitarle al hombre
el pecado fiero.

Y vos gran señora
gozo al tierno Niño
que en tus brazos tienes
el rigor del frío.

Hoy demos mil gracias
todos los mortales
que nació el Remedio
para nuestros males.

Es grande y divina
vuestra majestad
que a Belén llegamos
con felicidad.

Pues que ya llegamos
vámonos hincando
este Niño lindo
vamos adorando.

1955

1960

1965

1970

1975

1980

SATANAS

Del infierno renegando
algo como refulgente
entendiendo como serpiente
todo vengo escuchando
mas como que a mi contra
todo cuanto están hablando.

ERMITAÑO

Pues a dónde es su morada.

SATANAS

En una taberna oscura
donde sólo pena se oye.

ERMITAÑO

Pase usted y dormirá
y se irá por la mañana.

SATANAS

Yo agradezco su hospedaje
de tan voluntad franqueada
usted supiera mi nombre
su choza no me franqueara.

ERMITAÑO

Dígame hermano su nombre
que me dijo su patria.

SATANAS

Mi nombre es fuerza encubrirlo
porque si lo oye se espanta
me llamo Juan Fingido
que finjo con arte y maña,
pero dígame hermano ha visto

1985

1990

1995

2000

noche mejor que ésta con tal de que lo acompañe, 2005
pues mire para que crea
que yo no ignoro nada
no lo saqué con tarifa
de casa de Feliciano.

ERMITAÑO

Es verdad Satanás.

2010

SATANAS

Cuando Avelino guardaba
el bastimento en el hato
no iba usted y se lo robaba.

ERMITAÑO

Es verdad.

SATANAS

El borrego de Antogil
lo tumbó a usted
de una pedrada.

ERMITAÑO

Mire ya no digamos
porque lo que usted dice
es cierto y para saber
que usted es santo
hermano basta con eso.

SATANAS

No le quiero decir eso.

ERMITAÑO

Pues qué me quiere decir.

SATANAS

Que viva más arreglado
en el comer y dormir
y cosas que comunique.

2025

ERMITAÑO

Padre y si bebo vino no pecaré.

SATANAS

No pecará,
porque si el cuerpo se lo pide
fuerza es que se lo dé.

2030

ERMITAÑO

Y en esto de la oración
si dejo de rezar el santo rosario
por unos días pecaré.

2035

SATANAS

Quítate de aquí escrupuloso
aunque no reces en mil años.

ERMITAÑO

Este padre es un demonio
habrá quién diga otro tanto
y para salir de la duda
de este modo he de saber
dígame Padre y dos palitos
así qué significan.

2040

SATANAS

Aparta de mí cruel enemigo
me voy renegando
pero día se ha de llegar
que de mí tendrás el pago.

2045

ERMITAÑO

Y de mí la correspondencia,

Bato por ser tú el más viejo
anda primero al portal.

2050

BATO

Si por viejo me ordenais
ha de ser con todo aliño
para que de mí aprendais.

ASTUCIA

Amigos a dónde van
compatriota cómo así
por un engaño vuestro
vuestra cabaña dejais
nomás traes gente viciosa
ni dejar mas gente ociosa,
callo, dejé lo cierto por lo dudoso.

2055

2060

TUBAL

No creemos que eres pastor
ni eso que hablas es de creer.

SATANAS

Pues en qué se me echa de ver.

TUBAL

En que tienes mal olor
y tu mayor dolor es
el que se te echa de ver.

2065

ASTUCIA

Oh que mi pena crece
y dijere siempre cruel
toda el alma se entorpece
diciendo contra Miguel,
Miguel me llegó a poner

2070

de lo que trajo mi engaño
oh Miguel siempre mi daño
ahora sí a de correr de mi cuenta.

2075

ANGEL

Hasta cuándo monstruo atroz
tu soberbia en fantasía
quiere oponerse a María
y a los designios de Dios
no sabes que entre los dos
en aquella competencia
a la divina justicia
mas quedó sola tu malicia
y cautivo fuiste a vos.

ASTUCIA

Siempre Miguel me persigues
siempre me haces cruda guerra
baja solo aquí a la tierra
arrojarme a tu poder.

2080

2085

CANTA BATO

Voy para el portal
con brío y arrebol
al Niño yo llevo
la muestra del sol.

2090

Gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño
nacido en Belén.

2095

El sol en claros ensayos
y para sus nubes rayos
y sirviendo de favor

cuando en los floridos prados
se ve todo bien patente
aquella luz permanente
dicha aquel mundo ha tenido
de haber en Belén nacido
el sol claro del horizonte. 2100

CANTO

Adiós mi Niñito
frondoso Clavel
adiós que Tebano
te viene a ofrecer.

TEBANO

Voy para el portal
con gusto infinito
a ver entre pajas
un Niño chiquito.

Gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño
nacido en Belén

la luna aurora divina
ofrezco madre de Dios
recíbela pues soy vos
la que su luz ilumina
a vuestras plantas se enchina
realzada en su fortuna
pues como fuiste columna
en tí todo el bien se encierra
pues fuiste en cielos y tierra
sin menguante hermosa luna.

Adiós mi María

2105

2110

2115

2120

2125

Adiós José Santo
Adiós mi Niñito
berano encanto.

EPIDO

Entre tanto gusto
como el que he tenido
voy a darle gracias
recién nacido
gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño
nacido en Belén
hora Celestial princesa
ofrezco aquí en este día
también mi pecho amante
vuestra intacta pureza
en tí el creador se embeleza
es encanto total del oro de su caudal
que no consintió la liga
ni tampoco la fatiga
del pecado original.

CANTICO

Adiós Peregrino
frondoso Clavel
Adiós que llega Gil
te viene a ofrecer.

Voy para el portal
con gusto infinito
a ver entre pajas
un grande Portento
gracias a María

2130

2135

2140

2145

2150

2155

gracias a José
gracias a mi Dios niño
nacido en Belén
plata ofrezco en tu presencia
mi pecho amoroso trata
pero no basta la plata
para tu gran providencia
la divina omnipotencia
os hizo plata ilustrada
del esmeril no tocada
y de gracia abastecida
pues antes de ser nacida
fuistes immaculada
adiós mi Niño
frondoso Clavel
adiós que Lipio
te viene a ofrecer.

LIPIO

Voy para el portal
con gusto y afán
al Niño le llevo
aquí este panal
gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño
nacido en Belén
a tus plantas gran Señora
me sacrifico gustoso
de aquí este humilde pastor
que en mi pequeño temor
y mi afecto tan cordial
yo te ofrezco este panal
recíbelo con amor

2160

2165

2170

2175

2180

2185

mira que con el te doy
alma, vida y corazón.

2190

Adiós Peregrino
Gloria celestial
adiós que a ofrecerte
ya viene Tubal.

TUBAL

Voy para el portal
con gusto y fortuna al Niño le llevo
esta humilde cuna
gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño
nacido en Belén
quién con mi Dios pudiera estar
con aquella reverencia
como están los Serafines
postrados a su presencia
que este mi Trino niño
mis yerros han cometido
que siendo el poder del mundo
con tanta pobreza has nacido
yo te ofrezco esta cunita
que otra he tenido,
hermano Ranchero
ven con prontitud
a adorar al Niño
Rey de la salud.

2195

2200

2205

2210

2215

LETRA DEL RANCHERO (CANTAN TODOS)

Vamos compañeros
cantemos iguales
al Niño le llevo

aquí estos tamales
gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño
nacido en Belén
oye este pobre Ranchero
sus ojos son dos raudales
te presento estos tamales
dulce Jesús verdadero
tanto te estimo y te quiero
que quisiera en la ocasión
al ser otro Salomón
y toda mi pastoría
adorar con alegría
alma, vida y corazón,
hermano Ermitaño
ven con prontitud
a adorar al Niño.

ERMITAÑO

Rey de la salud,
el Farol del cielo
nos viene alumbrando
por entre estos montes
Jesús ensalzando
gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño,
nacido en Belén
Niño lindo Rey de Sión,
para que tú sepas mi fe
pan y vino te daré
con todo mi corazón
ya me voy mi Niño lindo
cuando en la gloria te veas
no olvides a tu Ermitaño.

2220

2225

2230

2235

2240

2245

2250

ZBEL
Viejo deja de rezar
porque no te ha de valer
que te llevo a los abismos
para que vayas a ver
no tengas duda
porque esto lo vas a ver.

ERMITAÑO

Abierto traigo mi libro
berano gran Señor
unque de raíces confirmo
las traigo a vuestro amor
me voy mi Niño lindo
me voy mi Padre amado
ando en la gloria te veas
no olvides a tu Ermitaño.
Gila hermana Gilita
en con alegría
ver a Jesús
José y María.

LA
Centro bien de mi alma
de majestad
banita dijés
igo a mi Deidad
gracias a María
gracias a José
gracias a un Dios niño
nacido en Belén
ngen y madre de Dios
mos vistiendo al Niño
nacido en Belén
ngen y madre de Dios
mos vistiendo al Niñoito

2255

2260

2265

2270

2275

2280

nacido en Belén
mira que está encueradito
vistámoslo entre las dos
yo no puedo solo vos
le iré suministrando
la ropita y tú abrigando
con ello vas al Egipto
mira que hizo impurito
Señora velo vistiendo
si ya creo se está riendo
había cosa más bonita
aquí teneis la fajita
tápale lo principal
y luego aquí esta el pañal
encima irá la mantilla
y después la manticilla
y estos dijes de cristal
ya me llama la atención
quién se quisiera quedar
a vivir en el portal
pero queda el corazón
y pido Señor perdón
adiós pues ya me retiro
porque a los pastores miro
como que ya van de viaje
y saliendo del paraje
tomando su camino.

CANTO

Hermano Bartolo
vamos a adorar a este tierno Infante
que está en el portal.

BARTOLO

Cuando el gorjeo reclinado

2285

2290

2295

2300

2305

2310

2315

me tenía en glorias metido
con los alborotos de éstos
todo el sueño se me ha ido
a dónde quieren que vaya gritones.

CONTESTAN TODOS

Que vayas a ver al Niño al portal. 2320

BARTOLO

Eso no verán conmigo.

TODOS

Es fuerza de hermano Bartolo.

BARTOLO

Si es fuerza que venga Gil
y me agarre de la manita
y Tebano de la espaldita
y me lleven con mucho cuidado
que no se me vaya a quebrar
un huecito del espinacito.

2325

BARTOLO CANTA

Voy para el portal
con gusto infinito
y para poder llegar tantito
descanso tantito.

2330

GILA

Levántate no seas flojo que ya te falta tantito.

BARTOLO

Gracias a María gracias a José
gracias a un Dios niño nacido en Belén 2335
santas noches te dé Dios Señora

parida y bella que ese señor Josecito
 que hace la divina estrella
 dale para que se divierta
 estos huacalitos por si anduviera descalzo 2340
 te traigo unos zapatitos
 por si hambre le acompañare
 también Señora le traigo de riñon buenos tamales
 a qué Niño tan bonito serás pastorcito
 según yo te estoy mirando 2345
 y tú te estás inclinando
 a verme todo enterito
 por aquí Gilita ven
 a ver este Muchachito 2350
 yo le diera mi corazón
 sin quitarle ni un pedacito
 Tebano por el otro ladito
 para mirarlo mejor
 Niño chiquito y bonito
 y Señor de la alta esfera
 alíame esta flojera 2355
 que me tiene desmayado
 también te pido un bocado
 que esta perversa mujer
 no me ha dado de comer 2360
 pues las migas repartió
 y a mí solito me dio
 la ollita para lamer
 Bartolo humilde y postrado
 pues te pide con audacia 2365
 que me des lo que te han dado
 para aliviar mi pobreza
 en fin Señora ya me voy
 nada tengo que darte
 pues en tu presencia estoy 2370
 que me des señor lo que hay
 entre delicias y amores

ofrecieron los pastores
 para no penar
 que lleves a descansar
 en estos dos señores
 aunque adiós Trinidad
 bendita
 más reluciente que el oro
 porque en el pecho estampado 2380
 Señor te lleva Bartolo
 aunque adiós mi Niño lindo
 cuando en la gloria te veas
 olvídese a tu Bartolo. 2385

TRA
 Albricias hermanos.
 RESPONDEN LOS PASTORES

De qué hombre.
 BARTOLO
 Ya sé trabajar.

RESPONDEN LOS PASTORES
 Por qué.

BARTOLO
 Porque he andado mucho 2390
 desde allí al portal.

BARTOLO
 Pues hermanos míos
 que hemos cumplido
 en vuestras obligaciones
 vamos dormir al Niño. 2395

DOS

Sí, es la razón,
pues para que el Niño duerma
que lo arrulle la Gilita
que le cante una cantadita
que le agrade a vuestro Rey.

CANTICO

A la ru, ru, ru
a la ru, mi Vida mía
duérmete Granito de oro
que la noche está muy fría.

Mis pecados fueron causa
mi Amado tierno y güerito
que siendo el Poder del mundo
naciera tan pobrecito.

Anda Gila sin tardanza
ven ponle la camisita
voluntad y amor me sobra
me sobra Bato, pero no soy digna.

Alcen arriba y verás
que vuelan los pajaritos
todos a una voz diciendo
victoria en los portalitos.

De Angeles y Serafines
se está poblando el pesebre
de ver al Niñito Dios
entre la escarcha y la nieve.

Ven Tebano y lo verás
cómo ya está dormidito
sus mejillas encarnadas

2400

2405

2410

2415

2420

sus ojitos cerraditos.

Pidamos al Niño Dios
la victoria en galardón
que nos ha librado Dios
del demonio en la ocasión.

LUZBEL, SATANAS, ASTUCIA

Ahora pastores voraces
que a mí me dais esas penas
no se descuiden conmigo
y los lleve a las tabernas.

ERMITAÑO

Calla serpiente dragón
y no temo a tus caudales
y para que no muelas
toma Diablo este pilón,
el cielo alegre
ya va brillando
con frío y con nieve
y amenazando.

Dichosa noche feliz momento
en que ha nacido mi Dios eterno
un Pastorcito muy halagüeño
rige a las almas con fino esmero.

La hermana Gila
con gran contento
va caminando
pal nacimiento.

No hay que dormir
Bato y Tebano
sólo a tirar

2425

2430

2435

2440

2445

2450

a llegar temprano.

Lépido y Gil
vayan dando
que ya el alivio
se va acercando.

Lipio y Tubal
vayan punteando
luego que al cerro
vayan llegando.

La hermana Gila
ya va cansada
llegando al cerro
será posada.

Alegres todos
vamos andando
que ya el aliento
se va acercando.

Vereis pastores
un religioso
que es un Dios niño
tierno y hermoso.

En esas pajas
te veo tendido
de verte así
lloro y suspiro.

Venga Gilita
también Bartolo
vereis en pajas

2455

2460

2465

2470

2475

Grano de oro.

El Ermitaño
ya entendido
que es un Dios hombre
que ha nacido.

En un portal
ve de fijo
hija del padre
padre del hijo.

Hoy vuestros ojos
son dos raudales
que ya llegamos
por los portales.

Bato y Tebano
abren aliento
que ya llegamos
al nacimiento.

CANTO DE LOS PAJARITOS

Síganme los pajaritos
para el portal de Belén
que se ganen de ver al Niño
cabado de nacer.

El pavo con su hermosura
halcón con ligereza
águila se haga presente
que ver tan rara belleza.

Que trine alegre el jilguero
también el gorrioncito
ante alegre la calandria

2480

2485

2490

2495

2500

2505

de ver al Niño chiquito.

Nació el Sol nació la luna
nació el Lucero también
nació la Claridad también
en el portal de Belén.

Niño trino, trino quién pudiera
hallarte en pobres portales
si el corazón me pidieras
lo diera para pañales.

Estrella de la mañana
mi Dios y mi Redentor
que nos ha aliviado Dios
del Demonio en la ocasión.

CAMPANITAS

Suenen, suenen campanitas
suenen con mucha alegría
la Natividad de Cristo
celebrems este día.

Suenen, suenen campanitas
suenen con pureza y fe
la Natividad de Cristo
de Jesús, María y José.

Suenen, suenen campanitas
suenen con mucho contento
la Natividad de Cristo
del Divino Sacramento.

Sonaron las campanitas
cuando el Niño Dios nació

2510

2515

2520

2525

2530

lo adoraron los pastores
luego que ya amaneció.

2535

PASCUAS A JESUS, MARIA Y JOSE

Tengan buenas pascuas
Jesús y María
que entre pajas tienen
a la luz todo el día.

2540

Tengan buenas pascuas
con amor y fe
sea bendito y santo
señor San José.

Ya parió la Virgen
ya parió señores
vamos a adorarla
todos los pastores.

2545

A la madrugada
nació el Niño Dios
como al mediodía
dio su luz el sol.

2550

El Esposo santo
se le retiraba
y humilde se devolvía
y se le arrodillaba.

2555

La Madre de Dios
gustosa y alegre
se pasó las manos
y lo echó al pesebre.

2560

La mula se espanta

con el resplandor
el buey con el vaho
calentó al Señor.

Los gallos cantaron
las aves salieron
y todas sus viñas
sus guías florecieron.

Los tres Reyes Magos
al portal llegaron
rinden sus corazones
y se arrodillaron.

El Rey Baltazar
por ser el menor
le ofreció el incienso
a vuestro Señor.

Por la calle arriba
baja la custodia
los Angeles vienen
cantando la gloria.

Por la calle abajo
tocan a maitines
porque en esta casa
viven Serafines.

Los Angeles todos
del cielo han venido
a cantarle alegre
al recién nacido.

La oveja bala

2565

2570

2575

2580

2585

con mucha alegría
dándole las gracias
el bien a María.

A la ru Niñito
a la ru Señor
cuérmeme en las telas
de mi corazón.

Adiós Madre mía
hermosa Azucena
que su feliz parto
de la Nochebuena.

Adiós mi Niñito
adiós mi Lucero
adiós Vida mía
que me lleva al cielo.

Ya se va el Ranchero
de contento
que entre pajas deja
un grande Portento.

ESPEDIMENTO
Adiós portal venturoso
adiós María, adiós José
que ya se van los pastores
que vinieron a Belén.

Adiós María, adiós José
adiós mi manso Cordero
que ya se van los pastores
hasta el año venidero.

Echanos tu bendición

2590

2595

2600

2605

2610

2615

a todos y a Bartolito
pues ya se van los pastores
para los campos de Egipto.

Echanos tu bendición
a todos y al Ermitaño
préstanos vida y salud
para volver al otro año.

Adiós María, adiós José
adiós mi Recién nacido
vamos a vuestros ganados
a ver lo que ha sucedido.

En el campo los dejamos
sólo por venirte a ver
y de tu piedad esperamos
el que no se han de perder.

A tu rancho pastorcito
a tu rancho y buena tierra
que hay buen pasto y salitre
para que coman los ganados.

Pídanle al Niño Dios
el que nos dé la victoria
y que después de esta vida
nos lleve a su santa gloria.

Cantémosle al Niño todos
demos el parabien
de tan feliz Nochebuena
de Jesús, María y José.

Cantémosle enhorabuena
con muchísima alegría

2620

2625

2630

2635

2640

2645

de tan feliz Nochebuena
de Jesús, María y José.

Amén Jesús y María
que es Jesús, María y José
en los cielos y en la tierra
por siempre alabada sea.

Adiós portal venturoso
donde nació mi Creador
hoy toditos los pastores
digamos adiós, adiós.

LAS MAÑANITAS

Qué Mañanitas alegres
cuando el Niño Dios nació
lo adoraron los pastores
luego que ya amaneció.

Para defender al Niño
de Herodes según se vio
vuelven por otro camino
luego que ya amaneció.

Para los Reyes judíos
la estrella se oscureció
sólo los Reyes de oriente
siguieron ya amaneció.

Una luz como del día
que en aquél portal se vio
cuando Dios había nacido
luego que ya amaneció.

Entonces a los pastores
un Angel les avisó

2650

2655

2660

2665

2670

que se fueran a adorarlo
luego que ya amaneció.

Se quedó José admirado
y a Dios por hijo nombró
y le beso sus mejillas
luego que ya amaneció

Viva María para siempre
viva su esposo José
viva su Niñito hermoso
porque nos trajo la fe.

A la ru ru niño lindo
hijo de José y María
duérmete Güerito hermoso
que la noche está muy fría.

Adiós mi Niñito hermoso
adiós Lucero del día
duerme Güerito precioso
del mundo paz y alegría.

CANTO

Que se baje el cielo
hoy a vuestras tierras
que se baje el cielo
y en ella se abrevie.

Heridos del viento
misterios y violentos
soberanos tronos
bajen a la tierra.

Ya vino el Ranchero
a cantar la letra

2675

2680

2685

2690

2695

2700

María divina
gracias le diera.

Adiós Guadalupe
estica azucena
su feliz parto
de la Nochebuena.

Ya nació Jesús
Rey de los cielos
y muera el Demonio
temble el infierno.

Mas como el Ranchero
lo que él quisiera
María divina
gracias le diera.

AVANTAMIENTO DEL NIÑO DIOS
Hoy los reyes han venido
en mucha fe y devoción
por un recién nacido
por nuestro amparo y protección.

Levántate hermoso Niño
ya es tiempo de marchar
eres bello general
y nos llevas al imperio.

Ven espíritu amoroso
pastores a visitar
por este niño hermoso
que ya nació en un portal

Monarca eres de la gloria

2705

2710

2715

2720

2725

hijo del supremo ser
te adoran los Tres Reyes
en el portal de Belén.

A que niño tan hermoso
que no me canso de ver
en el pesebre nacido
en el portal de Belén.

Tus potencias se divisan
venir cuando resplandece
el niño Dios que ha nacido
la luz del mejor sol.

Monarca eres de la gloria
tus prodigios hoy se ven
que de noche se esclarecen
con el portal de Belén.

Hoy es el día de los Reyes
seis de enero en la ocasión
a ver este Niño hermoso
y hacerle veneración

Te ofrecen dominaciones
incienso mirra y el oro
y te entonaron alegres
tú eres mi mayor tesoro.

Nació el Clavel encendido
Manuel es santo tu nombre
ya va a dar el primer paso
y a padecer por el hombre.

Levanta María ese Niño
dando muestra al padecer

2730

2735

2740

2745

2750

2755

vereis nacer pobrecito
en el portal de Belén.

Sus ojitos son luceros
con el delirio y con fortuna
el niño Dios que a nacido
en un pesebre o cuna.

¡A qué Niño tan hermoso!
que no me canso de ver
te dice el Rey Baltazar
en el portal de Belén.

El Rey Gaspar le responde
ya me voy mi dulce Dueño
quisiera llevarte escrito
para adorarte contento.

El Rey Melchor le decía
ya me voy a caminar
hasta el año venidero
te volveré a visitar.

ARRULLAMIENTO

A la ruru Niño lindo
a la ru mi Redentor
tiernamente hermoso Güerito
duérmete hermoso Señor.

A la ruru Niño lindo
a la ru Vidita mía
duérmete Güerito de oro
que la noche está muy fría.

2760

2765

2770

2775

2780

Nació el sol nació la luna
nació el lucero también
nació el Niño chiquitito
en el portal de Belén.

2785

Niño lindo quién pudiera
no verte en pobrezas tales
si el corazón me pidiera
lo diera para pañales.

2790

Mis pecados fueron causa
mi amado y tierno Güerito
que siendo el poder del mundo
nacieras tan pobrecito.

2795

Hermosa Estrella de antorcha
mi Dios y mi Redentor
que aquí en esta feliz noche
nos diste tan grande honor.

2800

Sus mejillas encarnadas
sus ojitos cerraditos
ven Tebano y lo verás
como ya está dormidito.

Pidámosle al Niño todos
la victoria en galardón
que nos a librado aquí
del Demonio en la ocasión.

2808

CITAS BIBLIOGRAFICAS

- Evangelios Apócrifos.** cap. XIV, p. 20.
Altamirano. Paisajes y leyendas. p. 199.
Op. Cit. p. 200
Ibid.
Ibid.
Reyes, Alfonso. Obras Completas. Vol. VI.
267-276.
Op. Cit.
Autos Sacramentales. p. 109.
Calendario Cívico. p. 22.
Fray Toribio de Benavente. p. 92
Rojas Garcidueñas. pp. XIII y XIV.
María Sten. p. 107.
Altamirano. El Zarco. La Navidad en las Montañas.
p. 107.
Op. Cit. p. 113.
Caiderón. Selección, introducción y notas de
Ricardo Arias ("Sepan Cuentos" Núm. 327).
reimpresión, (Brevarios # 45), México, Cd. FCE,
1983, pp. 279.
Cívico. "Navidad en las Montañas"
de Nueva León.

Nació el sol nació la luna
nació el lucero también
nació el Niño chiquitito
en el portal de Belén.

2785

Niño lindo quién pudiera
no verte en pobrezas tales
si el corazón me pidiera
lo diera para pañales.

2790

Mis pecados fueron causa
mi amado y tierno Güerito
que siendo el poder del mundo
nacieras tan pobrecito.

2795

Hermosa Estrella de antorcha
mi Dios y mi Redentor
que aquí en esta feliz noche
nos diste tan grande honor.

2800

Sus mejillas encarnadas
sus ojitos cerraditos
ven Tebano y lo verás
como ya está dormidito.

Pidámosle al Niño todos
la victoria en galardón
que nos a librado aquí
del Demonio en la ocasión.

2808

CITAS BIBLIOGRAFICAS

- Evangelios Apócrifos.** cap. XIV, p. 20.
Altamirano. Paisajes y leyendas. p. 199.
Op. Cit. p. 200
Ibid.
Ibid.
Reyes, Alfonso. Obras Completas. Vol. VI.
267-276.
Op. Cit.
Autos Sacramentales. p. 109.
Calendario Cívico. p. 22.
Fray Toribio de Benavente. p. 92
Rojas Garcidueñas. pp. XIII y XIV.
María Sten. p. 107.
Altamirano. El Zarco. La Navidad en las Montañas.
p. 107.
Op. Cit. p. 113.
Caiderón. Selección, introducción y notas de
Ricardo Arias ("Sepan Cuentos" Núm. 327).
reimpresión, (Brevarios # 45), México, Cd. FCE,
1983, pp. 279.
Cívico. "Navidad en las Montañas"
de Nueva León.

Nació el día que nació la luna
nació el día que nació también
nació el Niño chiquilito
en el portal de Belén.

* BIBLIOGRAFIA SUELTA

Pastorela de Blas Pulido. Documento fotocopiado que consta de 69 cuartillas, con 36 versos cada una.

Pastorela de don José Angel Arreola. Documento fotocopiado que consta de 98 hojas de diario.

Pastorela El costal de la Virgen.

Pastorela en tres cuadros.

Pastorela 1.

Pastorela La borreguita.

Pastorela 2.

Pastorela Los pastores de Belén.

Pastorela Ensayo.

Pastorela Pastores..... hasta el final.

Pastorela 3.

Personajes de la Navidad.

* Pastorelas no publicadas en forma de libro pero que fueron consultadas para el presente trabajo.

BIBLIOGRAFIA

onso, Dámaso. **De los siglos oscuros al de oro.**

"Notas y artículos a través de 700 años de letras españolas".

Segunda edición, (Campo Abierto # 14), Madrid, Ed., Gredos, 1964, pp. 293

amirano, Ignacio Manuel. **Paisajes y leyendas.**

"Tradiciones y costumbres de México". ("Sepan Cuantos" Num. 275), México, Ed., Porrúa, S.A., 1979, pp. 274.

. **El Zarco. La Navidad en las Montañas.**

Introducción de María del Carmen Millán. ("Sepan Cuantos" Num. 61), México, Ed., Porrúa, S.A., 1977, pp.125

ar, Manuel. **Poesía española dialectal.** (Aula Magna # 3), Madrid, Ediciones Alcalá, 1965, pp. 146

os **Sacramentales.** "El auto sacramental antes de Calderón". Selección, introducción y notas de Ricardo Arias. ("Sepan Cuantos" Num. 327), México, Porrúa, S.A., 1988, pp.454.

y, G. y R.Chavanace. **El arte teatral.** Tercera reimpresión, (Breviarios # 45), México, Ed. FCE, 1983, pp. 279.

alendar **Cívico.** "Navidad/diciembre 1990".

Publicación Cívico-Cultural. Gobierno del Estado de Nuevo León. pp. 28.

De Cabrera y Quintero, Cayetano Javier. **Obra Dramática**. "Teatro Novohispano del siglo XVIII". México, UNAM., 1976, pp. 257.

De María y Campos, Armando. **Pastorelas Mexicanas**. "Su origen, historia y tradición". Segunda impresión. México, Ed., Diana, 1989. pp. 280

Del Paso y Troncoso, Francisco. **Adoración de los Reyes Magos**. Anónimo.

Díaz Plaja, Guillermo. **De las Jarchas a Juan de la Encina**.

"Tesoro Breve de las Letras Hispánicas". Serie Castellana I. Madrid, Ed., EMESA., 1968, pp. 470.

Diciembre en la tradición popular. "Vive y comparte nuestras tradiciones". Segunda reimpression. México, SEP. 1987, pp. 106.

Evangelios Apócrifos. Introducción de Daniel Rops. ("Sepan Cuantos" Num. 602), México, Ed., Porrúa, S.A., 1991, pp. 213.

Fernández de Lizardi, José Joaquín. **Pastorela en dos actos**. Imprenta de Luis Abadiano y Valdés, en las Escalerillas número 13. México, 1839. pp. 32.

Fray Toribio de Benavente. **Historia de los Indios de la Nueva España**. Segunda edición. "Estudio crítico, apéndices, notas e índice de Edmundo O.

Gorman". ("Sepan Cuantos" Núm. 129), México, Ed., Porrúa, S.A., 1973, pp. 256.

González de Eslava, Hernán. **Teatro selecto**. "Coloquios y entremeses". Prólogo y selección de Juan Tovar. México, SEP., V Centenario del Encuentro de Dos Mundos., 1988, pp. 215.

Méndez Plancarte, Alfonso. **Poetas Novohispanos**. "Primer siglo 1552-1621". (Biblioteca del estudiante universitario # 33), México, UNAM., 1942 pp.

Mendoza, T. Vicente. **La décima en México**. Primera reimpression. México, FCE. 1979. pp. 7-103

Nácar-Colunga. **Sagrada Biblia**. Octava edición. Madrid,

Ed. BAC, 1971, pp. 1642

za, Juan de Dios. **Hogar y Patria. El arpa del amor**. "Noticia preliminar de Porfirio Martínez Peñalosa" ("Sepan Cuantos" Núm. 221), México, Ed. Porrúa, S.A., 1972, pp. 225.

ed, John. **México Insurgente**. 2da. Edición. Ediciones Ariel, Barcelona, España. 1971. pp. 255.

yes, Alfonso. **Obras Completas**. "Los autos sacramentales en España y América". Vol. VI. México, FCE, 1981, pp. 267-276.

. **Obras Competas**. "Letras de la Nueva España". Vol. XII, México, FCE., 1981, pp. 322-334. as Garcidueñas, José. **El teatro de Nueva España en el siglo XVI**. Segunda Edición. México, Biblioteca SEP-SETENTAS, 1973, pp. 191.

. **Autos y Coloquios del siglo XVI**. Segunda edición (Biblioteca del estudiante universitario # 4), México. UNAM., 1972, pp. 173.

ado Alvarez, Victoriano. **Memorias**. "Tiempo viejo - Tiempo nuevo". Prólogo de Carlos González Peña. ("Sepan Cuantos" Núm. 477). México, Ed., Porrúa, S.A., 1985, pp. 409.

Juana Inés de la Cruz. **Obras Completas**. Segunda edición. Prólogo de Francisco Monterde. ("Sepan Cuantos" Núm 100), México, Ed., Porrúa, S.A., 1972, pp. 941.

n, María. **Vida y muerte del teatro Náhuatl**. Segunda edición. México, Biblioteca Universidad Veracruzana, 1982, pp. 223.

ga Carpio, Félix Lope. **Pastores de Belén**. "Pastorela". Sin Editorial. pp. 227 - 335.

INDICE GENERAL

Introducción

Prólogo /I

Objetivos /IV

El verbo se manifiesta en la tierra /V

Las primeras navidades /VII

Evolución testimonial /XI

Las pastorelas en el Nuevo Mundo /XVII

S. XVI

S. XVII

S. XVIII

S. XIX

S. XX

Cómo llegó el Diario a mis manos /XXXI

El lenguaje literario lo maneja el pueblo /XXXIII

La división de la obra /XXXV

Así los vi arreglados /XXXVI

Cómo se arregla el Nacimiento /XXXIX

Argumento /XLIII

Los personajes /XLVI

Tiempo /XLIX

Comentarios /LI

El pleito divino /LI

Egipto, escenario de pastores /LIII

Letra /LIV

Texto de la Pastorela /I

Cantos /I

De la real Jerusalén /1

Caminata /10

Cielo Soberano /18

De Bato y Tebano /25-26

De Lipio y Tubal /25-45

De Bato

Canta el Ranchero

Cantan todos /73

Paso ligero /75

Canta Bato /80

Cántico /82

Letra del Ranchero /84

Del Ermitaño /85

A la ru, ru, ru /91

Canto de los pajaritos /94

Campanitas /95

Pascuas a Jesús, María y José /96

Las mañanitas /100

Despedimiento /98

Letra Cantada

De Bato y Tebano

De Lipio y Tubal

Canto /101

Canto

levantamiento del Niño Dios /102

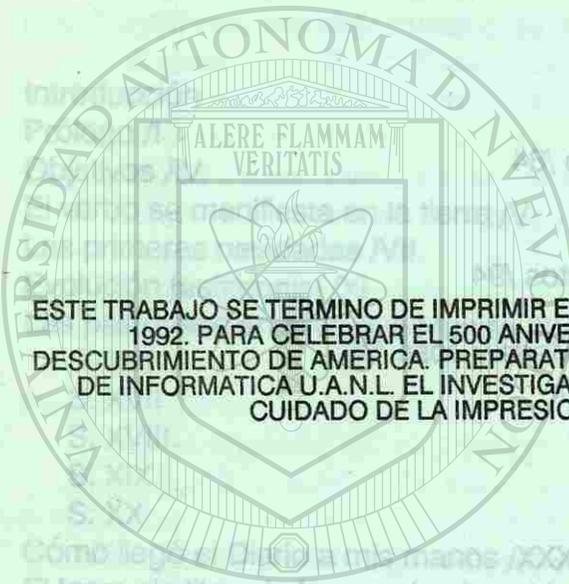
trullamiento /104

es bibliográficas /106

ografía suelta /107

ografía general /108

de general /111



ESTE TRABAJO SE TERMINO DE IMPRIMIR EL 16 DE AGOSTO DE 1992. PARA CELEBRAR EL 500 ANIVERSARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA. PREPARATORIA NO. 22 DEPTO. DE INFORMATICA U.A.N.L. EL INVESTIGADOR ESTUVO AL CUIDADO DE LA IMPRESION.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



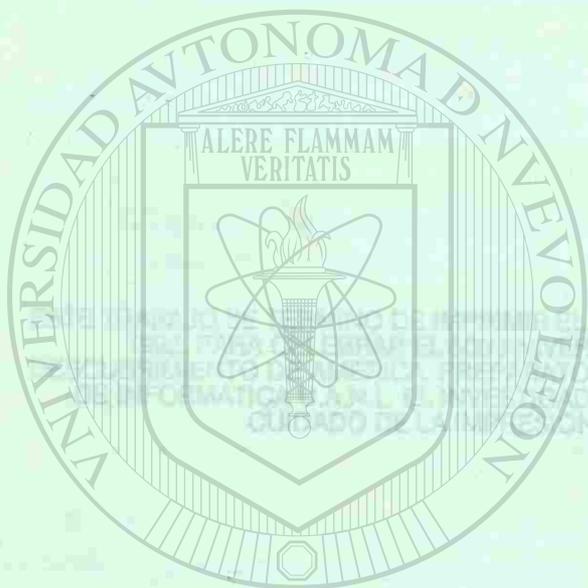
®



Faint, illegible text from the reverse side of the page, appearing as bleed-through. Some words like 'la SE.' and 'e' are visible on the right edge.

Faint text at the bottom of the page, possibly a signature or a date, including the word 'Fecha'.

Faint text at the very bottom of the page, possibly a footer or a reference.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



Donado por:

*Univ Autónoma
metropolitana.*

Fecha: *06. NOV. 06*



Alberto Villegas Cedillo. Nació en Juan E. García, Durango, el 2 de diciembre de 1947. Ha publicado *La novela popular mexicana en el siglo XIX, Antología, Literatura de Nuevo León*; es cronista de su pueblo. Realizó estudios en la Normal de Gómez Palacio, en la ENSE, en la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, en la Universidad Complutense de Madrid, España y la Maestría en la Escuela de Graduados de la ENSE. Ha sido maestro de las Preparatorias núm. 16, núm 2 y actualmente en la núm. 22. Este libro se publica bajo los auspicios de la Dirección de la Preparatoria núm. 22 y se inscribe dentro de las actividades para conmemorar los 60 años de la Universidad Autónoma de Nuevo León.

Portada: Alonso Cavazos
Fotografía del autor: Francisco Barragán



UANL

SIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO
CCIÓN GENERAL DE BIBLIOTEC

preparatoria

